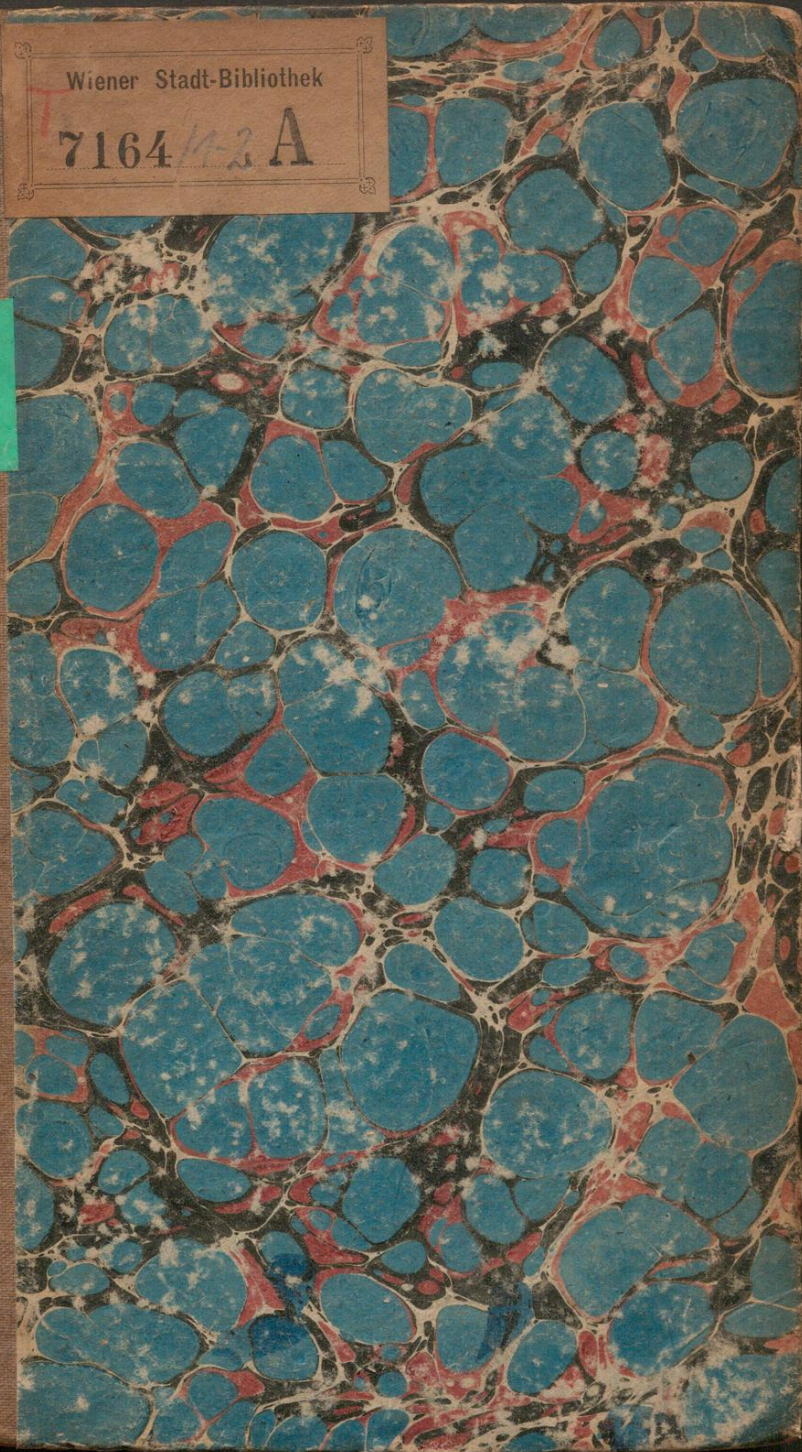


Wiener Stadt-Bibliothek

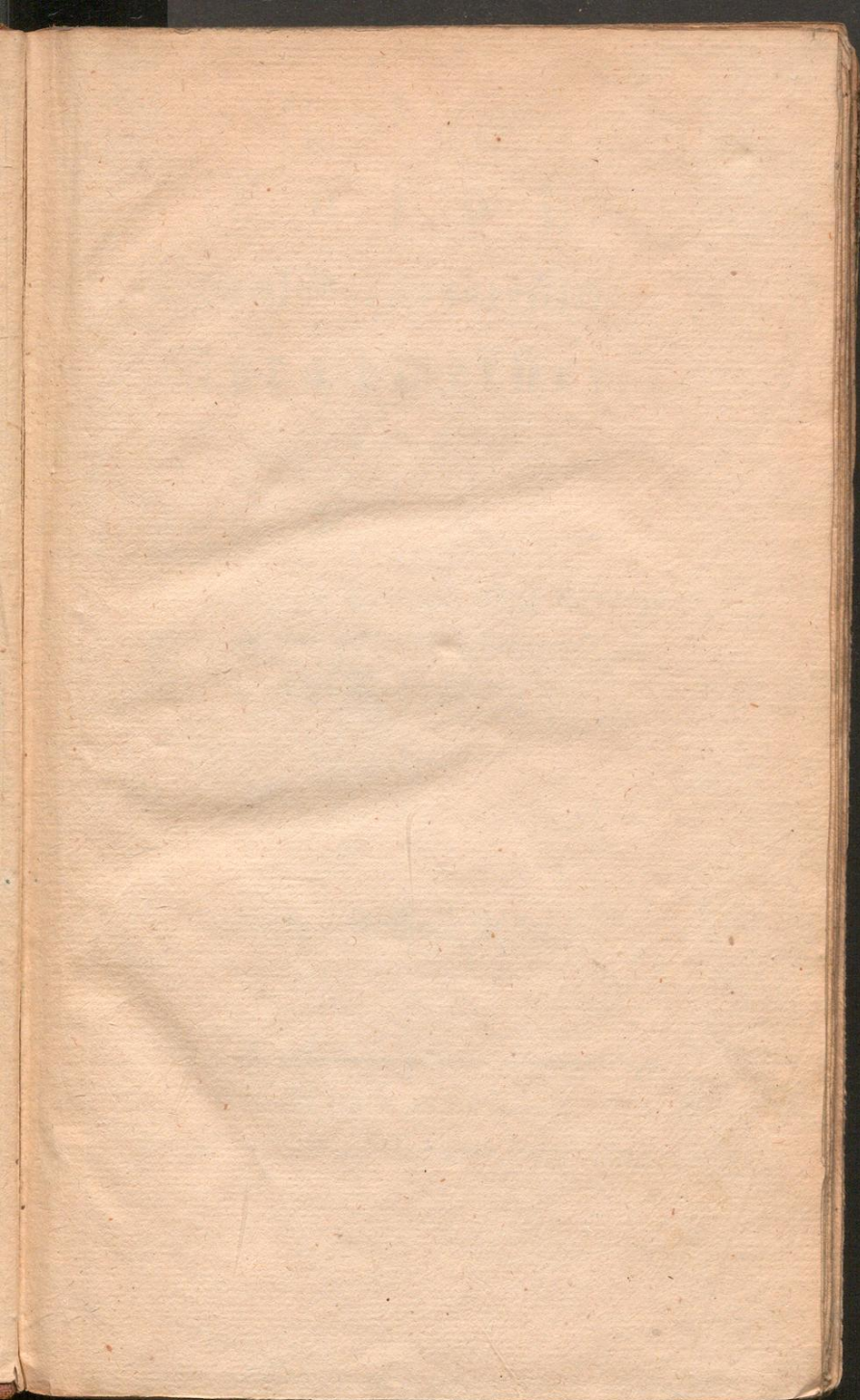
7164 ~~14-2~~ A



6

F III 9









L a f o ß

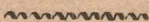
geschwinder französischer

Sprachmeister,

o d e r

K u n s t,

die französische Sprache, ohne Sprach-  
meister auf eine geschwinde, leichte und ganz  
neue Art zu lernen.



Vierte verbesserte Auflage.

---

W i e n, 1826.

Im Verlage der Schramblischen Buchdruckerey.





---

## V o r r e d e.

Dieser Sprachunterricht eines Niederländers, welcher sich die französische und deutsche Sprache ganz eigen gemacht hat, ist vorzüglich für diejenigen bestimmt, welche weder ihre Muttersprache noch eine Andere nach Regeln erlernt haben. Man hat daher eine ganz neue, leichte, und meistens praktische Methode angewendet, den Liebhabern die französische Sprache beyzubringen, ohne sie durch das umständliche und mühsame Verfahren der gewöhnlichen Sprachlehren abzuschrecken. Vorzüglich zeichnet sich diese Sprachlehre dadurch aus, daß darinn vom Anfang bis zum Ende, alle französischen Wörter und

Ausdrücke nach der eigenthümlichen Art geschrieben und zugleich mit der erklärenden deutschen Aussprache begleitet sind, so daß der Lernende keiner fremden Beyhülfe nöthig hat. Der zweyte Theil enthält eine ähnliche Sammlung von Sprachübungen, Gesprächen und Wörtern, welcher den Unterricht vollständig macht.

---



---

Besondere Bemerkungen über die  
erklärte Aussprache.

1. Diejenigen Sylben, welche in der erklärten Aussprache ein *h* haben, müssen gedehnt oder lang ausgesprochen werden, z. B. Paune, lohn, die Elle; lohn, lang, und nicht lo n, gerade wie das deutsche Wort, der Loh n.

2. Muß das *ä*, *e*, *ö*, genau von einander unterschieden werden, z. B. mais, mä, aber; dieses *ä* muß mit ganz geöffnetem Munde ausgesprochen werden, wie im Deutschen die Wörter Aehre, Schäre, Käsch.

3. Das einfache *e* klingt wie im Deutschen das Wort, geh, seh, Aeh, z. B. la beauté, la bohte, die Schönheit.

4. Das *ö* wird tief, mit zugespitztem Munde ausgesprochen, wie im Deutschen das Wort König, z. B. le coeur, lö köhr, das Herz, und

nicht le Kehr, oder lä kähr, welches daher genau muß unterschieden werden.

5. Das nähmliche ist von dem i und ü zu beobachten, das einfache i muß mit offenem, und das ü mit zugespitztem Munde tief ausgesprochen werden, z. B. lit, li, Bett, lu, lü, gelesen.

6. Die Sylben an, en, on, un, am, om, im, em, um, überhaupt alle wo ein Selbstlauter vor dem m oder n stehet, müssen durch die Nase, d. i. beynähe so als ob nach dem n oder m ein g folgte, ausgesprochen werden, diese Sylben mögen nun im Anfang, in der Mitte, oder am Ende vorkommen, z. B. un, ün, ein, beynähe wie üng, doch daß das g nicht gehöret werde, hon, bon, gut; en, an, in, beynähe wie ang.

7. Das einfache s muß vor dem doppelten ff oder ß in der erklärten Aussprache genau unterschieden werden; so daß das erstere gelinde, und die übrigen recht scharf ausgesprochen werden.

---



## Von der Aussprache.

Die französische Sprache hat 25 Buchstaben, welche bis auf einige wenige wie die Deutschen ausgesprochen werden. z. B.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S  
T U V X Y Z.

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v x y z.

ß sche sche äw i s.

Selbstlauter, voyelles, wovon, sind folgende:  
a, e, i, o, u, y, dazu wird auch der Buchstabe h  
gerechnet.

Alle übrigen sind Mitlauter.

ai und ei wird wie ä ausgesprochen, mais, m<sup>ä</sup>  
aber, la reine, la r<sup>ä</sup>hn, die Königin.

au und eau wie o, l'aune lohn, die Elle, la  
beauté, la bohte, die Schönheit.

ail, wie ail, une bataille, ün bataill, eine  
Schlacht.

ao, wie a, paon, pan, Pfau.

aou, wie uß, aout, uß, Augustmonat, saoul,  
ß uß, satt.

Ayons, wie ejon, haben wir, les rayons, le rejon, die Strahlen.

## C.

C wird wie ein k ausgesprochen, z. B.

Calculer, Kalküle, zusammentrechnen, un duc, ö n dü k, ein Herzog.

Wenn nach dem c ein e, i oder y folget, auch wenn es unten dieses Zeichen hat, ç, wird es wie ein s ausgesprochen, z. B.

Ceci, s ö s i, dieses hier, ç a et là, s a e la, hin und her, la rançon la ransson, das Lösegeld.

Ch, wie sch, le choix, l ö sch o a, die Wahl, charmant, scharman, angenehm.

## E.

E wird am Ende eines Wortes nicht gehört, wenn kein Accent, é, darauf ist.

Je mange, S ch ö m a n s ch, ich esse, je parle, s ch ö p a r l, ich rede.

E vor m oder n, wie a, la femme, la f a m m, die Frau, en, an, in.

Eu und oeu, wie ö; la fleur, la fl ö h r, die Blume, le coeur, l ö k ö h r, das Herz.

## F.

F wird am Ende eines Wortes beynah immer verschwiegen.

La clef, la k l e, der Schlüssel, un baillif, ö n b a i l l i, ein Amtmann. ;



G wird wie ein gelindes K ausgesprochen, folgt aber ein e, i, oder y darauf, so lautet es wie ein gelindes sch.

Un golfe, ðn Golf, ein Meerbusen.

La glace, la glaß, das Eis.

Gémir, schemir, ächzen.

Le gibet, lö schib ä, der Galgen.

Le gyps, lö schips, der Gyps.

gn wird in der Mitte fast wie nj gelesen.

Gagner, Ganje, gewinnen, regner, renje, herrschen.

G wird am Ende nicht ausgesprochen.

## H.

H wird meistens nicht ausgesprochen. z. B.

L'homme, Lomm, der Mensch, habile, abilt, geschickt.

Une heure, ün nöhr, eine Stunde, souhaiter, su äte, wünschen.

## I.

Ill, wird in der Mitte eines Wortes fast ilj gelesen, z. B.

Billard, Biljar, Willard, un billet, ðn bilje, ein Zettel.

Im und in, wird durch die Nase wie äm und än gelesen, z. B. simple, sämpel, einfach, un prince, ðn präns, ein Fürst.

## J.

J wird wie ein gelindes sch gelesen.

Jaques, Schak, Jakob, J'ai, Schä, ich habe,  
joli, scholi, artig.

## O.

Oi, wird gewöhnlich, als wenn es nur eine Sylbe  
wäre, wie oa gelesen:

Le Roi, lö Roa, der König. La joie, la schoa,  
die Freude, doch gibt es einige Wörter, wo es  
wie ä ausgesprochen wird.

Un françois, ün Franßä, ein Franzos, foible,  
fäbl, schwach.

Oin wird in einer Sylbe, durch die Nase, fast wie  
öñ ausgesprochen.

Le soin, lö Sobn, die Sorge, Loin, loön,  
weit, moins, moöa, weniger.

ou wie u, z. B. nous, nu, wir; vous, wu, ihr,  
le cou, lö ku, der Hals.

## Q.

Q mit dem angehängten u wird immer wie k, ge-  
lesen.

La qualité, la kalite, die Eigenschaft, quand,  
kan, wann.

## T.

T vor i, worauf ein Selbstlauter folget, lautet  
wie ff. z. B.

L'action, laktion, die That, la devotion,  
la döwossion, die Andacht, l'ambition,  
kambission, der Ehrgeiß.

## U.

U wie ü, z. B. L'union, löhnion, die



Vereinigung, unique, ün i k, einzig, humain,  
ü h m ä n, menschlich.

Ui, wie wi; Je suis, Schö sw i, ich bin.

Um und un wie ö n, du parfum, dü par fön,  
Rauchwerk.

## Y.

Y wie i, les yeux, Ic sib, die Augen,  
yvre, iwr, trunken.

## Z.

Z lauter wie ein gelindes s.

Zero, Cero, Nulle, le zèle, lä sö hl, der  
Eifer.

Am Ende der Wörter werden folgende Mitslau-  
ter gar nicht ausgesprochen, als:

d g p s t ds gs ps ts x z.

Im Falle daß das darauf folgende Wort mit  
einem Selbstlauter anfängt, wird es zur folgenden  
Sylbe gezogen; h. B.

Il étoit assez pauvre, J le te tasse powr.  
Er war sehr arm.

## Von dem Accent, Tonzeichen.

Im Französischen gibt es deren 3, als: der  
scharfe (´), der schwere (˘), und der doppel-  
te (ˆ).

Der scharfe Accent (´) wird wie eh gelesen.

Der schwere (˘), wie ä.

Der doppelte (è) aber noch stärker, wie z. B. äh  
ausgesprochen.

### Von dem Apostroph, Auslassungszeichen.

Dieser (') ist ein Zeichen eines ausgelassenen  
a, e oder i, und geschieht des Wohlklangs wegen,  
z. B.

l'ame, l'ahm, die Seele, anstatt la ame.

J'ai, Schâ, ich habe, anstatt je ai.

Il l'a, Illah, er hat es, anstatt il le a.

C'est, ße, es ist, anstatt ce est.

### Von der französischen Sprache überhaupt.

Dieselbe besteht aus neun Theilen der Rede.

I. Articles, Artikel, Geschlechtswörter.

II. Noms, Non, Nennwörter.

III. Pronoms, Pronom, Fürwörter.

IV. Verbes, Verb, Zeitwörter.

V. Participes, Partisip, Mittelwörter.

VI. Adverbes, Adverb, Nebenwörter.

VII. Prépositions, Preposition, Vor-  
wörter.

VIII. Conjonctions, Konjunktion, Bin-  
dewörter.

IX. Interjection, Enterscheidung, Empfin-  
dungs- oder Zwischenwörter.



## I.

Die Artikel zeigen das Geschlecht an. Dasselbe ist im Französischen zweyerley, le, zeigt das männliche und la das weibliche Geschlecht an. z. B. le fils, l' fi, der Sohn, la fille, la fill, die Tochter.

Der Artikel le, la, heißt entweder der, die oder das.

z. B. le château, l' schato, das Schloß, le père, l' pãr, der Vater, la fin, la fãn, das Ende, le garçon, l' garsson, der Knabe, la lune, la lün, der Mond.

In der französischen Sprache gibt es aber vielerley Artikel, nämlich:

1. Der bestimmte,
2. der unbestimmte,
3. der Einheits- und
4. der Theilungs-Artikel.

Wenn im Deutschen vor einem Nennwort, der, die, oder das steht, so ist es der bestimmte Artikel le oder la z. B. le cheval, l' schwal, das Pferd, le travail, l' trawail, die Arbeit, la voix, la woã, die Stimme.

Dieses le und la wird auf folgende Art verändert oder abgeändert.

Le, oder la, l', la, heißt der, die, das, auch den.

Du, de la, dũ, d' la, des, der, oder von

dem, von der au, à la, o, a la, dem,  
der.

Wenn von mehreren Sachen die Rede ist:

les, lã, die.

des, dã, der, oder von den.

aux, o, den.

z. B. le palais du frère, lã palãh du  
frãhr, der Pallast des Bruders.

Le livre de la fille, lã liwr de la'fll,  
das Buch des Mädchens.

Dites au soldat et au juif, ditt o sol-  
da e o schwiff, saget dem Soldaten und dem  
Zuden.

Il a vu le Roi, et la Reine, I la wü lã  
Roã, o la Rãhn, er hat den König und die Kö-  
nigin gesehen.

Elle m'a donné le jardin, El ma donne  
lã schar dõn, er hat mir den Garten geschenkt.

On parle de la paix, on parl dõ la pãh,  
man spricht vom Frieden.

La soeur vient de l'école, la sãhr wien  
dõ l'ekol, die Schwester kommt aus der Schule.

Les fous disent souvent la verité, lã  
fu dis suwan la werite, die Narren reden  
oft die Wahrheit.

Les valets de la comtesse sont arrivés,  
le wale dõ la kontesß son tarrive, die Die-  
ner der Gräfinn sind angekommen.

Les enfans ressemblent à la mère, lã



fan fan reffambra la mâr, die Kinder  
gleichen der Mutter.

Les filles du tailleur ont parlé des peintres,  
Iâ fill dü tailjõhr on parle dâ pâhn-  
tr, die Tõchter des Schneiders haben von den  
Maltern gesprochen.

Zu merken ist, wenn der erste Buchstabe eines  
Nennworts mit einem Selbstlauter oder h anfängt,  
so geschieht die Abänderung folgendermassen.

l'homme, lo mm, der Mensch anstatt le hom-  
me, l'ame, la hm, die Seele anstatt la ame.  
l'homme, lo mm, der Mensch, oder den Men-  
schen.

de l'homme, dö lo mm, des Menschen oder von  
dem Menschen.

à l'homme, a lo mm, dem Menschen.

Die mit einem Selbstlauter anfangen :

l'ame, la hm, die Seele.

de l'ame, dö la hm der Seele, oder von der  
Seele.

à l'ame, a la hm, der Seele.

Der unbestimmte Artikel stehet vor den eigenen  
Nahmen der Städte, Flüsse, z. B. Rome, Rom,  
Charles, Scharl, Karl, Vienne, Wiänn,  
Wien. Die Abänderung ist äußerst einfach. z. B.  
Louis, Lui, heißt Ludwig, de Louis, dö Lui,  
des Ludwigs, oder vom Ludwig, à Louis, a Lui,  
dem Ludwig, z. B.

Charles va à Paris, Scharl wa a Pari, Karl  
geht nach Paris.

Martin vient de Rome, Martōn wiān dō  
Rom, Martin kommt von Rom.

Les lettres de Louis, Le lettr dō Lui, die  
Briefe des Ludwigs.

Der Einheits-Artikel, heißt un, òn, in, oder une,  
ün, eine. z. B. un jardin, òn schar dān, ein  
Garten, un homme, òn nomm, ein Mann,  
une femme, ün famm, eine Frau.

Die Abänderung ist wie bey dem unbestimmten Arti-  
kel, z. B.

Un marchand, òn marschan, ein Kaufmann.  
d'un marchand, dān marschan, eines Kauf-  
manns oder von einem Kaufmann.

à un marchand a òn marschan, einem Kauf-  
manne.

Bei dem weiblichen Geschlechte wird ein e ange-  
hängt, und übrigens wie das männliche abge-  
ändert, une maison, ün māson, ein Haus.  
z. B.

Un marchand riche donna à une femme  
un ducat.

Den marschan risch donna a ün famm òn  
dūka.

Einreicher Kaufmann gab einer Frau einen Du-  
caten.

Les habits d'un petit garçon sont ici.

Le sabi dōn pti garsson son tissi.

Die Kleider eines kleinen Knaben sind hier.



Der Theilungsartikel wird gebraucht wenn im Deutschen kein Artikel vor dem Nennworte steht, z. B. Brod, Fleisch, Bier, du pain, dü pân, de la viande, dö la'wiand, de la bierre, dö la biär.

Die Abänderung desselben geschieht:

Du vin, dü wân, Wein,  
de vin, dö wân, Weines, oder von Wein,  
à du vin, a dü wân, Weine.

### Vielsache Zahl.

Des gens, de schan, Leute,  
de gens, de schan, Leute oder von Leuten,  
à de gens, a de schan, Leuten.

Die mit einem Selbstlauter oder h anfangen werden folgendermassen abgeändert:

De l'argent, dö larschan, Geld,  
d'argent, darschan, Geldes,  
à de l'argent, a de larschan, Gelde z. B.  
Donnés moi de la bierre, donne moa dö la  
biär, gebet mir Bier.

J'ai vu des François, schä wü de franßä,  
ich habe Franzosen gesehen.

Voilà de l'eau, Woala dö lo, hier ist  
Wasser.

Un grand nombre de soldats, du gran  
nombr dö solda, eine Menge Soldaten.

Un livre de frommage, ün liwr dö from-  
masch, ein Pfund Käse.

Erst. Theil.

B

Jai acheté de la toile, schä aschte dö ta  
to al, ich habe gekauft Leinwand.

## II.

## Von dem Nennworte, Nom, Non.

Das Wort, welches die Dinge benennt, und vor welches man einen von den 3 Artikeln, der, die oder das, setzen kann, heißt Nennwort.

z. B. Monde, mond, Welt, homme, omm, Mensch.

Bei den Nennwörtern ist nöthig zu wissen, ob sie des männlichen oder weiblichen Geschlechts sind, vor die erstern wird der Artikel le und vor die letztern der Artikel la gesetzt.

Männlich sind:

Die Nahmen, der Götter, Engel, Teufel. Die Nahmen der Männer und der Thiere männlichen Geschlechts, die Nahmen der Jahreszeiten, der Monats und Tage der Woche; die Nahmen der Berge, Bäume und Stauden, die Nahmen der Landschaften, Flüsse und Münzen, die Hauptwörter, die sich auf ege, und age endigen. Als Jupiter, Schüviter, Jupiter, un charpentier, ün Scharpantie, ein Zimmermann, le printems, lü Präntan, der Frühling. Le Vesuve, lü Wesfüß, der Vesuv, le courage, lü Kurasch, der Muth. Doch sind mehrere von dieser Regel ausgenommen, welche der Gebrauch lehren muß.



## Weiblich sind

1. Die Nahmen der Göttinnen, der Weiber, und der Thiere des weiblichen Geschlechts, Miner-ve, mi ner s, Minerva.

2. Die Nahmen derjenigen Länder, Flüsse, Münzen und Buchstaben, die auf ein e ohne Accent ausgehen. z. B. la France, la frauß, Frank- reich, la Seine, la sähn, der Fluß Seine.

3. Die Hauptwörter die sich auf eur endigen, z. B. la chaleur, la schalöhr, die Hitze, la grandeur, la grandöhr, die Größe.

4. Alle diejenigen, welche sich auf tié, té, on, und ion endigen, z. B. la moitié, la moatieh, die Hälfte, la beauté, la bot e, die Schönheit, la raison, la r áson, die Vernunft, la male- diction, la malediktion, die Verfluchung.

Doch erleiden alle diese Regeln häufige Ausnah- men, welche einzig der Gebrauch lehren muß.

Die Verwandlung des männlichen Geschlechtes ins weibliche geschieht am häufigsten, durch Hinzufügung eines e ohne Accent, z. B. un cordonnier, ün kordonnieh, ein Schuster, une cordon- nière, ün kordonier, eine Schusterinn, un françois, ün fraußä, ein Franzos, une fran- coise, ün fr assäs, eine Französin.

Die Ausnahmen lehret der Gebrauch.

Von den Beywörtern, welche die Eigenschaften der Hauptwörter anzeigen, sind das Nöthigste die Vergleichungsstufen, als:

Grand, gran, groß, plus grand, plü gran, größer, le plus grand, lü plü gran, der größte, petit, pti, klein, plus petit, plü pti, kleiner, le plus petit, lü plü pti, der kleinste.

Daraus ist zu ersehen, daß man bei der 2ten Vergleichungsstufe plus, und bey der 3ten le plus vor das Beywort setzt.

Savant, şawan, gelehrt, plus savant, plü şawan, gelehrter, le plus savant, lü plü şawan, der gelehrteste.

### Von den Zahlwörtern.

Derselben sind fünferley, 1. Hauptzahlen, 2. Ordnungszahlen, 3. Vergleichungszahlen, 4. Eintheilungs- und 5. Versammlungszahlen.

#### 1. Hauptzahlen.

Un, ün, eins.  
 Deux, dö h, zwey.  
 Trois, troa, drey.  
 Quatre, katr, vier.  
 Cinq, şän k, fünf.  
 Six, şi, sechs.  
 Sept, şet, sieben.  
 Huit, wit, acht.  
 Neuf, nõ f, neun.  
 Dix, di ş, zehn.



- Onze, onß, eilf.  
 Douze, dußß, zwölf.  
 Treize, träßß, dreyzehn.  
 Quatorze, katorß, vierzehn.  
 Quinze, kähñß, fünfzehn.  
 Seize, sähß, sechzehn.  
 Dix-Sept, disseß, siebenzehn.  
 Dix-huit, dißwit, achtzehn.  
 Dix-neuf, disnöf, neunzehn.  
 Vingt, wähnt, zwanzig.  
 Vingt et un, wöhnt öñ, ein und zwanzig.  
 Vingt deux, wähnt ößß, zwey und zwanzig.  
 Vingt trois, wähnt troo, drey und zwanzig.  
 Vingt Quatre, wähnt katr, vier und zwanzig.  
 Vingt cinq, wähnt päñk, fünf und zwanzig.  
 Vingt six, wähnt si, sechs und zwanzig.  
 Vingt sept, wähnt set, sieben und zwanzig.  
 Vingt huit, wähnt wit, acht und zwanzig.  
 Vingt neuf, wähnt nöf, neun und zwanzig.  
 Trente, trahnt, dreyßig.  
 Trent et un, Drahnte öñ, und so weiter wie  
 bey zwanzig.  
 Quarante, karahnt, vierzig.  
 Cinquante, päñkahnt, fünfzig.  
 Soixante, soassant, sechzig.  
 Soixante et dix, soassante diß, siebenzig.  
 Soixante et onze, soassante onß, ein und  
 siebenzig.

Soixante et douze, soassan te dußß, zwey  
und siebenzig.

Soixante et treize, soassan te trähß, drey  
und siebenzig.

Soixante et quatorze, soassan te kators,  
vier und siebenzig.

Soixante et quinze, soassan te kähns, fünf  
und siebenzig.

Soixante et seize, soassan te sähs, sechs und  
siebenzig.

Soixante et dix sept, soassan et disset,  
sieben und siebenzig.

Soixante et dix huit, soassan te dißwit,  
acht und siebenzig.

Soixante et dix neuf, soassan te dißnöf,  
neun und siebenzig.

Quatre vingts, katr wähnt, achtzig.

Quatre vingt un, katr wähnt ün, ein und  
achtzig, und so weiter bis auf

Quatre vingt dix, katr wähnt di, neunzig.

Quatre vingt onze, katr wähnt onß, ein und  
neunzig.

Quatre vingt douze, katr wähnt dußß, zwey  
und neunzig, u. s. w. bis

Cent, ßan, hundert.

Cent vingt, ßan wähnt, hundert und zwanzig.

Cent cinquante, ßan ßänkant, hundert und  
fünfzig, u. s. w.

Deux cents, dößßan, zweyhundert.

Six cents, ßi ßan, sechshundert. u. s. w.



Mille, mill, tausend.

Dix mille, di mil, zehntausend.

Un million, ün million, eine Million.

## 2. Ordnungszahlen.

Bey diesen wird immer zur Hauptzahl ième, iäm, hinzugefügt, z. B.

Le quantième, lō kantiäm, der wievielte?

Le neuvième, lō nöwiäm, der neunte.

Le dixième, lō disiam, der zehnte.

Le vingtième, lō wäntiäm, der zwanzigste.

Le vingtunième, lō wäntüniäm der ein und zwanzigste.

Le premier, lō premieh, der erste.

Le dernier, lō dernieh, der letzte, u. s. w.

## 3. Vergleichungszahlen.

Diese werden durch das Wörtchen fois, foa fach oder mahl gebildet, z. B.

Huit fois, wi fo a, achtfach.

Dix fois, di fo a, zehnfach.

Doch sind folgende davon ausgenommen, z. B.

Simple, šämpl, einfach, double, dubl, zweyfach, triple, tripl, dreysfach, quatruple, šatrüpl, vierfach, centuple, šantüpl, hundertfach.

## 4. Eintheilungszahlen.

Das Wort selbst zeigt hinlänglich an, was darunter verstanden wird.

B. B. La moitié, la moatieh, die Hälfte.

Demi, dömi, halb.

Le tiers, lötiär, das Drittheil.

Le quart, lökar, das Viertheil.

Le quint, lökän, das Fünftheil.

Un à un, önaön, einzeln.

Deux à deux, döhsa döhs, paarweis, oder zwey und zwey u. s. w.

## 5. Versammlungszahlen.

Diese werden von Sachen gebraucht, die zusammen gehören. z. B.

Une paire, (couple) ün pähr, (kupl) ein Paar.

Une douzaine, ün dusäh, ein Duzend.

Une quinzaine, ün kãnsäh, ein Mandel (15).

Une centaine, ün fantäh, eine Zahl von hundert.

Un quarteron, önkatron, ein viertel hundert, ein viertel Pfund.

## III.

## Von den Fürwörtern.

## Pronoms. Pronom.

Die Fürwörter stehen anstatt der Nennwörter, und anstatt der eigenen Nahmen.



**3. B. Il prit la plume, et me la donna.**

**I pri la plüm, e me la donna h.**

Er nahm die Feder und gab sie mir.

Il, er, und la sie, sind hier Fürwörter, denn il, er, stehet anstatt des eigenen Namens, er mag nun Paul oder Peter heißen, la, sie, stehet anstatt Feder. Denn es würde sehr übel klingen, wenn man die Nennwörter immer wiederholen wollte. 3. B. Paul nahm die Feder, und gab die Feder mir. So verhält es sich mit allen Fürwörtern, deren es sechserley gibe:

1. Pronoms personnels, Pronon Personnel, persönliche Fürwörter.
2. Pronoms possessifs, Pronon possessif, zueignende Fürwörter.
3. Pronoms demonstratifs, Pronon demonstratif, anzeigende Fürwörter.
4. Pronoms interrogatifs, Pronon änterrogatif, fragende Fürwörter.
5. Pronoms relatifs, Pronon relatif, beziehende Fürwörter.
6. Pronoms indéfinis, Pronon ändefinif, unbestimmte Fürwörter.

Die persönlichen Fürwörter zeigen gewöhnlich die Person an: als je, moi, sch ö, mo a, ich; tu, toi, tü, to a, du; il, lui, i, lui, er; nous, nu, wir; vous, wu, ihr; ils, eux, ih, ö h, sie. Die Veränderung der persönlichen Fürwörter ist sehr einfach. 3. B.

Je, sch ö, ich, verändert sich in me, me, welches mir und mich heißt.

Tu, tū, du, in te, te, dir oder dich.

Il, ih, er, in lui, lui, ihm, und le, lb, ihn es.

Elle, ell, sie, wenn vom weiblichen Geschlechte die Rede ist, in lui, lui, ihr, und la, la, sie.

Se, sb, heißt immer sich.

Wenn von mehreren Personen die Rede ist:

Nous, nu, wir oder uns

Vous, wu, ihr oder euch.

Ils, ih, sie; leur, lbhr, ihnen; les, lā, sie.

Elles, ell, sie, weiblich.

Diese Fürwörter stehen im Französischen immer vor dem Zeitworte, wenn nicht gefragt wird. z. B. Je parle, schō parl, ich rede. Il me disoit, I me di seh, er sagte mir. Elle me voit, Ell me wo a, sie sieht mich.

Ist aber die Rede fragweise oder in einem befehlenden Tone, so stehen die Fürwörter hinter dem Zeitworte, z. B.

La connoissez vous, la kone sseh wu? Kennt ihr sie?

Me voyez vous, mö wo jeh wu, sehet ihr mich?

Donnez moi, bonne mo a, gebet mir.

Dites lui, dit lui, saget ihm.

Die allein stehenden Fürwörter werden auf folgende Art verändert:

Moi, mo a, ich, oder mich, de moi, de mo a meiner, oder vou mir, à moi, a mo a, mir.



Toi, to a, du oder dich, de toi, de to a, deiner  
oder von dir, à toi, a to a, von dir.

Lui, lui, er, oder ihn, de lui, de lui, seiner  
oder von ihm, à lui, a lui, ihm.

Elle, ell, sie, d'elle, dell, ihrer, oder von ihr,  
à elle, a ell ihr.

De soi, dō so a, seinen oder von sich, à soi, sich.

### In der vielfachen Zahl.

Nous, nu, uns, de nous, dō nu, von uns, à  
nous, uns.

Vous, w u, ihr, euch; de vous, dō w u, von  
euch, oder euer; à vous, a w u, euch.

Eux, ö h, sie; d'eux, dō, ihrer, von ihnen; à  
eux, a ö h, ihnen.

Elles, ell, sie; d'elles, dell, ihrer, von ihnen;  
à elles, a ell, ihnen.

### 2. Pronoms possessifs, Pronon possessif, zueignende Fürwörter.

Die zueignenden Fürwörter zeigen den Besitz,  
oder das Eigenthum der verschiedenen Personen an;  
mon livre, mon li vr, mein Buch, mon zeigt  
an, daß ich der Besitzer des Buches bin.

Dieser Fürwörter gibt es mehrere, welche folgen-  
dermassen verändert werden. Mon, mon, mein, ton,  
ton dein; son, son, sein, ihr; ma, ma mei-  
ne; ta, ta, deine; sa, sa, seine, ihre; notre;  
notr, unser; votre, wotr, euer; leur, löhr.  
ihr, ihre.

## In der vielfachen Zahl.

Mes, meh, mein; tes, teh, deine; ses, seh, seine; nos, no, unsere; vos, wo, euer; leurs, löh, ihre.

Die Veränderung derselben geschieht folgendermaßen:  
 Mon père, mon pâr, mein Vater; de mon père, dō mon pâr, meines oder von meinem Vater; à mon père, a mon pâr, meinem Vater; mes pères, me pâr, meine Väter; de mes pères, de me pâr, meiner oder von meinen Vätern; à mes pères, a me pâr, meinen Vätern.

Ma soeur, ma söhr, meine Schwester; de ma soeur, de ma söhr, meiner oder von meiner Schwester; à ma soeur, a ma söhr, meiner Schwester, mes soeurs, me söhr, meine Schwestern, de mes soeurs, dō me söhr, meiner oder von meinen Schwestern. Notre frère, notr frähr, unser Bruder, de notre frère, dō notr frähr, unsers oder von unserm Bruder, à notre frère, a notr frähr, unserm Bruder, nos frères, no frähr, unsere Brüder, de nos frères, dō no frähr, unserer oder von unserern Brüdern, à nos frères, a no frähr, unsern Brüdern.

Ton fils, Ton fih, dein Sohn.

Ta tante, ta Tahnt, deine Tante.

Votre Cousin, wotr Kusän, euer Vetter.

Son jardin, son scharbän, sein Garten.



Ses plumes, se h plüm, seine Federn.

Leur maris, lö hr mari, ihre Männer.

Diese Fürwörter werden wie das obige Beyspiel von mon père, ma soeur, notre frère verändert.

Zu obigen werden noch die alleinstehenden und die verbindenden Fürwörter gezählt, als:

Le mien, le miän, der meinige; la mienne, la miänn, die meinige.

Le tien, lö tiän, der deinige, la tienne, la tiänn, die deinige.

Le sien, lö siän, der seinige, la sienne, la siänn, die seinige.

Le nôtre, lö notr, der unsrige, la nôtre, la notr, die unsrige.

Le vôtre, lö wotr, der eurige, la vôtre, la wotr, die eurige.

Le leur, lö löhr, der ihrige, la leur, la löhr die ihrige.

In der vielfachen Zahl wird überall ein s angehängt.

Ihre Abänderung ist folgende:

Le mien, lö miän, der meinige.

Du mien, dü miän, des meinigen.

Au mien, o miän, dem meinigen.

Le mien, lö miän, den meinigen.

Du mien, dü miän, von dem meinigen.

W. 3.

Les miens, lä miän, die meinigen.

Des miens, dā miän, der meinigen, oder von den  
meinigen.

Aux miens, o miän, den meinigen.

Weiblich.

La mienne, la miänn, die meinige.

De la mienne, dö la miänn, der oder von der  
meinigen.

à la mienne, a la miänn, der meinigen.

W. S.

Les miennes, lä miänn, die meinigen.

Des miennes, dā miänn, der oder von den mei-  
nigen.

Aux miennes, o miänn, den meinigen.

Auf diese Art verändern sich all die oben angezeig-  
ten Fürwörter.

### 3. Pronoms demonstratifs, Pronon dō- monstratif, anzeigende Fürwörter.

Diese zeigen die Personen oder Sachen an, von de-  
nen man redet. z. B.

Ce cheval, sō schwal, dieses Pferd.

Cette comtesse, sēt konte s, diese Gräfinn.

Ces hommes, sē somm, diese Menschen.

Ihre Abänderung.

Ce garçon, sō garsson, dieser oder diesen Kna-  
ben.

De ce garçon, dö sō garsson, dieses oder  
von diesem Knaben.



à ce garçon, a þð garsson, diesem Knaben.

### W. Zahl.

Ces garçons, þe garsson, diese Knaben.

De ces garçons, dð þe garsson, dieser oder  
von diesen Knaben

à ses garçons, a þe garsson diesen Knaben.

### Weiblich.

Cette servante, þet serwant, diese Magd.

De cette servante, dð þet serwant, dieser  
oder von dieser Magd.

à cette servante, a þet serwant, dieser Magd.

Die vielfache Zahl ist wie im männlichen Geschlecht.

Zu obigen gehören noch die alleinstehenden Fürwörter.

Celui, þð lui, dieser; celle, þell, diese, ce,  
þð, das, ceci, þðssi, dieses, oder jenes.

### Ihre Abänderung.

Celui, þð lui, dieser, derjenige, jener oder diesen,  
jenen.

De celui, dð þð lui, dessen oder von die'm, je-  
nem.

à celui, a þð lui, demjenigen, jenem

### W. Zahl.

Ceux, þð diese, diejenigen.

De ceux, dō ßō, dieser, oder von diesen, den-  
jenigen.

à ceux, a ßō, diesen, denjenigen.

Weiblich.

Celle, ßell, diese, diejenige, jene.

De celle, dō ßell, derjenigen oder von derje-  
nigen.

à celle, a ßell, derjenigen.

B. 3.

Celles, ßell, diese, diejenigen.

De celles, dō ßell, dieser oder von diesen.

à celles, a ßell, diesen.

#### 4. Pronoms interrogatifs. Pronon an- terrogatif, die fragenden Fürwörter.

Diese werden gebraucht, um nach einer Person oder  
Sache zu fragen. z. B.

Quel, kōll, welcher? quelle, kēll, welche? le  
quel, lō kōll, was für einer? la quelle, la  
kēll, was für eine? qui, ki, wer? quoi, kōa,  
was?

Ihre Abänderungen.

Quel homme, kōllōmm, welcher, oder welcher  
Mann.

De quel homme, dō kōllōmm, welches Man-  
nes, oder von welchem Manne.

à quel homme, a kōllōmm, welchem Manne.



## B. Zahl.

Quels hommes, kel somm, welche Männer.  
 De quels hommes, dö kel somm, welcher  
 Männer, oder von welchen Männern.  
 A quels hommes, a kel somm, welchen Män-  
 nern.

## Weiblich.

Quelle femme, kell famm, welche Frau.  
 De quelle femme, dö kell famm, welcher  
 oder von welcher Frau.  
 A quelle femme, a kell famm, welcher Frau.

## B. Zahl.

Quelles femmes, kell famm, welche Weiber.  
 De quelles femmes, dö kell famm, welcher  
 Weiber, oder von welchen Weibern.  
 A quelles femmes, a kell famm, welchen  
 Weibern.

Zu obigen gehören noch die alleinstehenden Fürwör-  
 ter, die auf eine andere Art verändert werden.

## 3. B.

Le quel, lö kel, welcher oder welchen.  
 Du quel, dü kel, wessen oder von welchem.  
 Au quel, o kel, welchem.

## B. Zahl.

Les quels, lä kell, welche.  
 Des quels, dá kell, welcher oder von welchen.  
 Aux quels, o kell, von welchen.

Erst. Theil.

©

## Weiblich.

La quelle, la kell, welche.

De laquelle, dō la kell, welcher oder von welcher.

A laquelle, a la kell, welcher:

## 3. Zahl.

Les quelles, lā kell, welche.

Des quelles, dā kell, welcher, oder von welchen.

Aux quelles, o kell, welchen.

Qui, ki, wer, oder wen.

De qui, dō ki, wessen oder von wem.

A qui, a ki, wem?

Quoi, kō a, was que, kō, was.

De quoi, dō kō a, wessen oder wovon.

A quoi, a kō a; woran, wozu, wem?

## 5 Pronoms relatifs, Pronon rālatif,

## Beziehende Fürwörter.

Diese haben Bezug sowohl auf Personen als Sachen.

3. 3. Le garçon, qui vous a donné le livre dont je lui avois fait présent. Lō garsson, ki wu sa donneh lō liwr, don schō lui awe feh presan. Der Knabe, welcher euch das Buch gegeben, das ich ihm verehret hatte.

## Ihre Abänderung.

Qui, ki, welcher, welche, welches.



De qui, dō ki, oder dont, don, welches, dessen  
oder von welchem.

A qui, a ki, welchem, welcher, dem.

Que, kō, welchen, welche, welches, den.

## 6. Pronoms indéfinis. Pronon änders finih.

### Unbestimmte Fürwörter.

Diese zeigen keine bestimmte Person oder Sache an. Z. B. Tel, tel, mancher, solcher, quelque chose, kēkschōs, etwas, aucun, o kōn, keiner, aucune, o kün, keine, nul, nül, keiner, niemand, nulle, nül, keine, plusieurs, plüsiöhr, verschiedene, tout, tu, ganz, alles, même, ebenderselbe, selbst.

Diese bleiben stets unverändert.

## IV.

### Von den Zeitwörtern.

Das Zeitwort (Verbe, werb) zeigt ein Thun, Leiden, Seyn und verschiedene Zeiten an und man kann davor setzen: ich, du, er, wir, ihr sie. Solcher Zeitwörter gibt es sechserley Gattungen, als:

1. Verbes auxiliaires, wärb oxiliär, Hülfzeitwörter.
2. Verbes actifs, werb aktif, thurende Zeitwörter.
3. Verbes passifs, werb passif, leidende Zeitwörter.

4. Verbes neutres, verb nôt, Zeitwörter der Mittelgattung.
5. Verbes réciproques, verb reſiprok, ſich beziehende Zeitwörter.
6. Verbes impersonnels, verb ânperſonel, unpersönliche Zeitwörter.

### Veränderung des Hülfz - Zeitwortes

Avoir, avoar, haben.

Die anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

J'ai, ſchâ, ich habe. Tu as, tû a, du haſt.

Il a, ila, er hat. Elle a, el la, ſie hat.

On a, on na, man hat.

Vielfache Zahl.

Nous avons, nu ſawon, wir haben.

Vous avés, wu ſaweh, ihr habet.

Ils ont, i ſon ſie haben.

Elles ont, ellſon, ſie haben.

Jüngſt vergangene Zeit.

J'avois, ſchawâ, ich hatte.

Tu avois, tû awâ, du hatteſt.

Il avoit, i lawâ, er hatte.

Nous avions, nu ſavion, wir hatten.

Vous aviés, wu ſawieh, ihr hattet.

Ils avoient, i ſawâ, ſie hatten.

Hiſtoriſch jüngſt vergangene Zeit.

J'eus, ſchü, ich hatte.

Tu eus, tû üh, du hatteſt.

Il eut, i lü, er hatte.



Nous eumes, nu süm, wir hatten.  
 Vous eutes, wu süt, ihr hattet.  
 Ils eurent, i sür, sie hatten.

Böellig vergangene Zeit.

J'ai eu, sch ä ü, ich habe gehabt.  
 Tu as eu, tü a sü, du hast gehabt.  
 Il a eu, i la ü, er hat gehabt.

---

Nous avons eu, nu sawon sü, wir haben gehabt.  
 Vous avés eu, wu saweh sü, ihr habet gehabt.

Ils ont eu, i son tü, sie haben gehabt.

Längst vergangene Zeit.

J'avois eu, schaw ä sü, ich hatte gehabt.  
 Tu avois eu, tü aw ä sü, du hattest gehabt.  
 Il avoit eu, i law ä tü, er hatte gehabt.

---

Nous avions eu, nu sawion sü, wir hatten gehabt.  
 Vous aviés eu, wu sawieh sü, ihr hattet gehabt.

Ils avoient eu, i saw ä tü, sie hatten gehabt.

Historisch längst vergangene Zeit.

J'eus eu, schü sü, ich hatte gehabt.  
 Tu eus eu, tü ü sü, du hattest gehabt.  
 Il eut eu, i lü tü, et hatte gehabt.

Nous eumes eu, nu sum sü, wir hatten gehabt.  
 Vous eutes eu, wu süt sü, ihr hattet gehabt.  
 Ils eurent eu, i sür tü, sie hatten gehabt.

### Künftige Zeit.

J'aurai, schorä, ich werde haben.  
 Tu auras, tü ora, du wirst haben.  
 Il aura, i lora, er wird haben.

---

Nous aurons, nu soron, wir werden haben.  
 Vous aurez, wu soreh, ihr werdet haben.  
 Ils auront, i soron, sie werden haben.

### Die gebietende Art.

Aie, äh, habe.  
 Qu'il ait, ki läh, er mag haben.  
 Qu'elle ait, kel läh, sie mag haben.  
 Qu'on ait, ko n äh, man habe.

---

Ayons, äjons, laffet uns haben.  
 Ayés, äje h, habet ihr.  
 Qu'ils aient, ki säh, laffet sie haben.  
 Qu'elles aient, keli säh, laffet sie haben.

### Die verbindende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

Que j'ai, kō schäh, daß ich habe.  
 Que tu aies, kō tü äh, daß du habest.  
 Qu'il ait, ki läh, daß er habe.  
 Qu'elle ait, kel läh, daß sie habe.



Que nous ayons, kō nu sājon, daß wir haben.  
 Que vous ayés, kō wu sājeh, daß ihr habet.  
 Qu'ils aient, ki sāh, daß sie haben.  
 Qu'elles aient, kell sāh, daß sie haben.

### Jüngst vergangene Zeit.

J'aurois, schorāh, ich würde haben.  
 Tu aurois, tū orāh, du würdest haben.  
 Il auroit, i lorāh, er würde haben.

---

Nous aurions, nu sorion, wir würden haben.  
 Vous auriez, wu sorieh, ihr würdet haben.  
 Ils auroient, i soreh, sie würden haben.

### Historisch jüngst vergangene Zeit.

Que j'eusse, kō schüßf, daß ich hätte.  
 Que tu eusse, kō tūüßf, daß du hättest.  
 Qu'il eut, ki lü, daß er hätte.

---

Que nous eussions, kō nu süßsion, daß wir hätten.  
 Que vous eussiez, kō wu süßsieh, daß ihr hättet.  
 Qu'ils eussent, ki süßf, daß sie hätten.

## Völlig vergangene Zeit.

Que j'ai eu, k̄b sch ä ü, daß ich habe gehabt.

Que tu aies eu, k̄b t̄ü ä h sü, daß du habest gehabt.

Qu'il ait eu, k̄i l̄ä h t̄ü daß er habe gehabt.

Que nous ayons eu, k̄b nu sä j on sü, daß wir haben gehabt.

Que vous ayés eu, k̄b wu sä j e h sü, daß ihr habet gehabt.

Qu'ils aient eu, k̄i sä h t̄ü, daß sie haben gehabt.

## Längst vergangene Zeit.

J'aurois eu, sch or ä sü, ich würde gehabt haben.

Tu aurois eu, t̄ü or ä sü, du würdest gehabt haben.

Il auroit eu, i lor ä t̄ü, er würde gehabt haben.

Nous aurions eu, nu sor ion sü, wir würden gehabt haben.

Vous auriés eu, wu sor i e h sü, ihr würdet gehabt haben.

Ils auroient eu, i sor ä h t̄ü, sie würden gehabt haben.



### Historisch längst vergangene Zeit.

Que j'eusse eu, Ǝb schussü, daß ich hätte gehabt.

Que tu eusse eu, Ǝb tü üssü, daß du hättest gehabt.

Qu'il eut eu, Ǝi lü tü, daß er hätte gehabt.

Que nous eussions eu, Ǝb nu süssion sü, daß wir hätten gehabt.

Que vous eussiez eu, Ǝb wu süssieh sü, daß ihr hättet gehabt.

Qu'ils eussent eu, Ǝi süsstü, daß sie hätten gehabt.

### Zukünftige Zeit.

Quand j'aurai eu, Ǝan schorä ü, wann ich werde gehabt haben.

Quand tu auras eu, Ǝan tü ora sü, wann du wirst gehabt haben.

Quand il aura eu, Ǝan ti lora ü, wann er wird gehabt haben.

Quand nous aurons eu, Ǝan nu foron sü, wann wir werden gehabt haben.

Quand vous aurez eu, Ǝan wu foreh sü, wann ihr werdet gehabt haben.

Quand ils auront eu, Ǝan ti foron tü, wann sie werden gehabt haben.

## Unbestimmte Art.

Avoir, a wo ar, haben.

Avoir eu, a wo ar ü, gehabt haben.

Ayant, ä jan, indem man hat, oder einer der da hat.

Ayant eu, ä ja n t ü, indem man gehabt hat, oder einer der gehabt hat.

Eu, ü, gehabt.

---

D'avoir, da wo ar, zu haben.

A avoir, a wo ar, zu haben.

Pour avoir, pu ra wo ar, um zu haben.

D'avoir eu, da wo ar ü, gehabt zu haben.

Pour avoir eu, pu ra wor ü, um gehabt zu haben.

## Das Hülfszeitwort Etre, etr, seyn.

## Die anzeigende Art,

## Gegenwärtige Zeit.

Je suis, sch ö swi, ich bin.

Tu es, t ü e, du bist.

Il est, i le, er ist.

Elle est, elle, sie ist.

On est, o ne, man ist.

---

Nous sommes, nu s om m, wir sind.

Vous êtes, w u s ä t, ihr seyd.

Ils sont, i s on, sie sind.

Elles sont, ell s on, sie sind.



### Jüngst vergangene Zeit.

J'étois, schetä, ich war.  
 Tu étois, tü etä, du warst.  
 Il étoit, i letä, er war.

---

Nous étions, nu setion, wir waren.  
 Vous étiez, wu setieh, ihr waret.  
 Ils étoient, i setäh, sie waren.

### Historisch jüngst vergangene Zeit.

Je fus, schöfü, ich war.  
 Tu fus, tüfü, du warest.  
 Il fut, i fü, er war.

---

Nous fumes, nu füm, wir waren.  
 Vous futes, wu füt, ihr waret.  
 Ils furent, i für, sie waren.

### Völlig vergangene Zeit.

J'ai été, schäete, ich bin gewesen.  
 Tu as été, tüa sete, du bist gewesen.  
 Il a été, i laete, er ist gewesen.

---

Nous avons été, nu sawon sete, wir sind ge-  
 wesen.  
 Vous avez été, wu sawe sete, ihr seyd ge-  
 wesen.  
 Ils ont été, i son tete, sie sind gewesen.

## Längst vergangene Zeit.

J'avois été, schaw ä sete, ich war gewesen.

Tu avoit été, tu aw ä tete, du warest gewesen.

Il avoit été, i law ä tete, er war gewesen.

---

Nous avions été, nu saw ion sete, wir waren gewesen.

Vous aviez été, wu sa wieh sete, ihr waret gewesen.

Ils avoient été, i saw ä tete, sie waren gewesen.

## Historisch längst vergangene Zeit.

J'eus été, sch ü sete, ich war gewesen.

Tu eus été, tü ü sete, du warest gewesen.

Il eut été, i lü tete, er war gewesen.

---

Nous eumes été, nu süm sete, wir waren gewesen.

Vous eutes été, wu süt sete, ihr waret gewesen.

Ils eurent été, i sür tete, sie waren gewesen.

## Künftige Zeit.

Je serai, sch ß er ä, ich werde seyn.

Tu seras, tü ß era, du wirst seyn.

Il sera, i ß era, er wird seyn.

---

Nous serons, nu ß er on, wir werden seyn.

Vous serés, wu ß ere h, ihr werdet seyn.

Ils seront, i ß e ron, sie werden seyn.



## Gebietende Art.

Qu'il soit, *ki ßoa*, er sey oder mag seyn.  
 Qu'elle soit, *kell ßoa*, sie mag seyn.  
 Qu'on soit, *kon ßoa*, man sey.

---

Soyons, *ßojon*, lasset uns seyn.  
 Soyés, *ßoje h*, seyd ihr.  
 Qu'ils soient, *ki ßoa*, lasset sie seyn.  
 Qu'elles soient, *kell ßoa*, lasset sie seyn.

## Die verbindende Art.

## Gegenwärtige Zeit.

Que je sois, *kß sch ßoa*, daß ich sey.  
 Que tu sois, *kß tü ßoa*, daß du sehest.  
 Qu'il soit, *ki ßoa*, daß er sey.  
 Qu'elle soit, *kell ßoa*, daß sie sey.

---

Que nous soyons, *kß nu ßojon*, daß wir seyn.  
 Que vous soyés, *kß wu ßoje h*, daß ihr seyd.  
 Qu'ils soient, *ki ßoa*, daß sie seyn.  
 Qu'elles soient, *kell ßoa*, daß sie seyn.

## Jüngst vergangene Zeit.

Je serois, *sch ßer ä h*, ich würde seyn.  
 Tu serois, *tü ßer ä h*, du würdest seyn.  
 Il seroit, *i ßer ä h*, er würde seyn.

---

Nous serions, *nu ßer ion*, wir würden seyn.  
 Vous serieés, *wu ßer ie h*, ihr würdet seyn.  
 Ils seroient, *i ßer ä h*, sie würden seyn.

## Historisch jüngst vergangene Zeit.

Que je fusse, kō schō füß, daß ich wäre.

Que tu fusse, kō tū füß, daß du wärest.

Qu'il fût, ki fü, daß er wäre.

Que nous fussions, kō nu füßion, daß wir wären.

Que vous fussiés, kō wu füßieh, daß ihr wäret.

Qu'ils fussent, ki füß, daß sie wären.

## Völlig vergangene Zeit.

Que j'aie été, kō schäh ete, daß ich sey gewesen.

Que tu aies été, kō tū äh sete, daß du seyßt gewesen.

Qu'il ait été, ki läh tete, daß er sey gewesen.

Que nous ayons été, kō nu säjon sete, daß wir gewesen seyn.

Que vous ayes été, kō wu säjeh sete, daß ihr seyð gewesen.

Qu'ils aient été, ki säh tete, daß sie seyn gewesen.

## Längst vergangene Zeit.

J'aurois été, schorä sete, ich würde gewesen seyn.

Tu aurois été, tū orä sete, du würdest gewesen seyn.

Il auroit été, i lorä tete, er würde gewesen seyn.



- Nous aurions été, nu sorion sete, wie würden gewesen seyn.  
 Vous auriés été, wu sorieh sete, ihr würdet gewesen seyn.  
 Ils auroient été, i soräh tete, sie würden gewesen seyn.

### Historisch längst vergangene Zeit.

- Que j'eusse été, Eö schüßf ete, daß ich wäre gewesen.  
 Que tu eusses été, Eö tü üßf sete, daß du wärest gewesen.  
 Qu'il eut été, Ei Iü tete, daß er wäre gewesen.

- 
- Que nous eussions été, Eö nu süßion sete, daß wir wären gewesen.  
 Que vous eussiés été, Eü wu süßieh sete, daß ihr wäret gewesen.  
 Qu'ils eussent été, Ei süßf ete, daß sie wären gewesen.

### Zukünftige Zeit.

- Quand j'aurai été, Ean schorä ete, wann ich werde gewesen seyn.  
 Quand tu auras été, Ean tü ora sete, wann du wirst gewesen seyn.  
 Quand il aura été, Ean ti lora ete, wann er wird gewesen seyn.

Quand nous aurons été, kan nu foron sete,  
wann wir werden gewesen seyn.

Quand vous aurés été, kan wu so reh sete,  
wann ihr werdet gewesen seyn.

Quand ils auront été, kan ti foron tete,  
wann sie werden gewesen seyn.

### Unbestimmte Art.

Etre, e tr, seyn.

Avoir été, a wo ar ete, gewesen seyn.

Etant, et an, indém man ist, oder einer der da ist.

Ayant été, ä jan tete, indem man gewesen ist,  
oder einer der gewesen ist.

Été, e te gewesen.

D'être, de tr, zu seyn.

à être, a e tr, zu seyn.

Pour être, pur e tr, um zu seyn.

D'avoir été, d a wo ar ete, gewesen zu seyn.

Pour avoir été, pur a wo ar ete, um gewesen  
zu seyn.

### Die regelmässigen Zeitwörter.

Die regelmässigen Zeitwörter werden auf vierer-  
ley Art verändert oder abgewandelt. Nämlich 1) die Zeitwörter, welche sich in er endigen, als par-  
ler, parle, sprechen; 2) in ir als bâtir, bâtir,  
bauen; 3) in oir als recevoir, re se wo ar, em-  
fangen; 4) in re als vendre, w a ndr, verkaufen.



# Erste Abwandlung.

## Anzeigende Art.

### Gegenwärtige Zeit.

Je parle, schö parl, ich rede.

Tu parles, tü parl, du redest.

Il parle, i parl, er redet.

---

Nous parlons, nu parlon, wir reden.

Vous parlés, wu parleh, ihr redet.

Ils parlent, i parl, sie reden.

### Jüngst vergangene Zeit.

Je parlois, schö parlä, ich redete.

Tu parlois, tü parlä, du redetest.

Il parloit, i parlä, er redete.

---

Nous parlions, nu parlion, wir redeten.

Vous parliés, wu parlieh, ihr redetet.

Ils parloient, i parläh, sie redeten.

### Historisch jüngst vergangene Zeit.

Je parlai, schö parlä, ich redete.

Tu parlais, tü parla, du redetest.

Il parla, i parla, er redete.

---

Nous parlâmes, nu parlam, wir redeten.

Vous parlâtes, wu parlat, ihr redetet.

Ils parlèrent, i parlähr, sie redeten.

Wöllig vergangene Zeit.

J'ai parlé, sch ä parleh, ich habe geredet.  
 Tu as parlé, tü a parleh, du hast geredet.  
 Il a parlé, i la parleh, er hat geredet.

Nous avons parlé, nu sawon parleh, wir  
 haben geredet.

Vous avez parlé, wu saweh parleh, ihr  
 habet geredet.

Ils ont parlé, i son parle, sie haben geredet.

Längst vergangene Zeit.

J'avois parlé, sch awäh parleh, ich hatte ge-  
 redet.

Tu avois parlé, tü awä parleh, du hattest  
 geredet.

Il avoit parlé, i lawä parleh, er hatte gere-  
 det.

Nous avions parlé, nu sawion parleh, wir  
 hatten geredet.

Vous aviez parlé, wu sawieh parleh, ihr  
 hattet geredet.

Ils avoient parlé, i sawäh parleh, sie hatten  
 geredet.

Historisch längst vergangene Zeit.

J'eus parlé, sch ü parleh, ich hatte geredet.

Tu eus parlé, tü ü parleh, du hattest geredet.

Il eu parlé, i lü parleh, er hatte geredet.



Nous eumes parlé, nu süm parleh, wir hatten geredet.

Vous eutes parlé, wu süt parleh, ihr hattet geredet.

Ils eurent parlé, i sür parleh, sie hatten geredet.

### Künftige Zeit.

Je parlerai, schö parlerä, ich werde reden.

Tu parleras, tü parlera, du wirst reden.

Il parlera, i parlera, er wird reden.

Nous parlerons, nu parleron, wir werden reden.

Vous parlerez, wu parlereh, ihr werdet reden.

Ils parleront, i parleron, sie werden reden.

### Gebietende Art.

Parle, parl, rede.

Qu'il parle, ki parl, laß ihn reden.

Qu'elle parle, kell parl, laß sie reden.

Parlons, parlon, laßet uns reden.

Parlez, parleh, redet.

Qu'ils parlent, ki parl, sie mögen reden.

Qu'elles parlent, kell parl, sie mögen reden.

### Verbindende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

Que je parle, kō schö parl, daß ich rede.

Que tu parles, kō tü parl, daß du redest.

Qu'il parle, ki parl, daß er rede.

Que nous parlions, kō nu par lion, daß wir reden.

Que vous parliez, kō wu par lieh, daß ihr redet.

Qu'ils parlent, ki par l, daß sie reden.

Jüngst vergangene Zeit.

Je parlerois, (sch) ö par ler ä h, ich würde reden.

Tu parlerois, tū par ler ä h, du würdest reden.

Il parleroit, i par ler ä h, er würde reden.

Nous parlerions, nu par ler ion, wir würden reden.

Vous parleriez, wu par lerie h, ihr würdet reden.

Ils parleroient, i par ler ä h, sie würden reden.

Historisch jüngst vergangene Zeit.

Que je parlasse, kō (sch) ö par lass, daß ich redete.

Que tu parlasses, kō tū par lass, daß du redetest.

Qu'il parlât, ki par la h, daß er redete.

Que nous parlussions, kō nu par lass ion, daß wir redeten.

Que vous parlassiés, kō wu par lassie h, daß ihr redetet.

Qu'ils parlassent, ki par lass, daß sie redeten.



## Völlig vergangene Zeit.

Que j'aie parlé, kō schäh parleh, daß ich habe geredet.

Que tu aies parlé, kō tu äh parleh, daß tu habest geredet.

Qu'il ait parlé, ki läh parleh, daß er habe geredet.

---

Que nous ayons parlé, kō nu säjon parleh, daß wir haben geredet.

Que vous ayez parlé, kō wu säjeh parleh, daß ihr habet geredet.

Qu'ils aient parlé, ki säh parleh, daß sie haben geredet.

## Längst vergangene Zeit.

J'aurois parlé, sch orä parleh, ich würde geredet haben.

Tu aurois parlé, tü orä parleh, du würdest geredet haben.

Il auroit parlé, i lorä parleh, er würde geredet haben.

---

Nous aurions parlé, nu sorion parleh, wir würden geredet haben.

Vous auriez parlé, wu sorieh parleh, ihr würdet geredet haben.

Ils auroient parlé, i soräh parleh, sie würden geredet haben.

## Historisch längst vergangene Zeit.

Que j'eusse parlé, ꝛb schüß parleh, daß ich hätte geredet.

Que tu eusse parlé, ꝛb tu üß parleh, daß du hättest geredet.

Qu'il eut parlé, ꝛi lü parleh, daß er hätte geredet.

Que nous eussions parlé, ꝛb nu süßion parleh, daß wir hätten geredet.

Que vous eussiez parlé, ꝛb wu süßieh parleh, daß ihr hättet geredet.

Qu'ils eussent parlé, ꝛi süß parleh, daß sie hätten geredet.

## Künftige Zeit.

Quand j'aurai parlé, ꝛan schorã parleh, wann ich werde geredet haben.

Quand tu auras parlé, ꝛan tu ora parleh, wann du wirst geredet haben.

Quand il aura parlé, ꝛan ti lora parleh, wann er wird geredet haben.

Quand nous aurons parlé, ꝛan nu foron parleh, wann wir werden geredet haben.

Quand vous aurez parlé, ꝛan wu foreh parleh, wann ihr werdet geredet haben.

Quand ils auront parlé, ꝛan ti foron parleh, wann sie werden geredet haben.



## Unbestimmte Art.

Parler, parle, reden.

Avoir parlé, awoar parleh, geredet haben.

Parlant, parlan, einer der da redet.

Ayant parlé, äjan parleh, einer der da geredet hat.

Parlé, parleh, geredet.

De parler, dö parle, zu reden.

à parler, a parste, zu reden.

Pour parler, pur parle, um zu reden.

Pour avoir parlé, pu rawoar parleh, um geredet zu haben.

En parlant, an parlant, indem man redet.

En ayant parlé, an äjan parle, nachdem man davon geredet.

## Zweyte Abwandlung.

## Anzeigende Art.

## Gegenwärtige Zeit.

Je bâtis, schö bahti, ich baue.

Tu bâtis, tü bahti, du bauest.

Il bâtit, i bahti, er bauet.

---

Nous bâtissons, nu bahtisson, wir bauen.

Vous bâtissés, wu bahtissesh, ihr bauet.

Ils bâtissent, i bahtiss, sie bauen.

### Jüngst vergangene Zeit.

Je bâtissois, schö bahtissä, ich bauete.  
 Tu bâtissois, tu batissä, du bauetest.  
 Il bâtissoit, i bahtissä, er bauete.

---

Nous bâtissions, nu bahtission wir baueten.  
 Vous bâtissiez, wu bahtissieh, ihr bauetet.  
 Ils bâtissaient, i bahtissä sie baueten.

### Historisch jüngst vergangene Zeit.

Je bâtis, schö bahti, ich bauete.  
 Tu bâtis, tü bahti, du bauetest.  
 Il bâtit, i bahti, er bauete.

---

Nous bâtîmes, un batim, wir baueten.  
 Vous bâtîtes, wu bahtit, ihr bauetet.  
 Ils bâtirent, i bahtir sie baueten.

### Völlig vergangene Zeit.

J'ai bâti, schä bahti, ich habe gebauet.  
 Tu as bâti, tü a bahti, du hast gebauet.  
 Il a bâti, i la bahti, er hat gebauet.

---

Nous avons bâti, nu sawon bahti, wir haben gebauet.  
 Vous avez bâti, wu saweh bahti, ihr habet gebauet.  
 Ils ont bâti, i son bahti, sie haben gebauet.



## Längst vergangene Zeit.

J'avois bâti, schawã bahti, ich hatte gebauet.

Tu avois bâti, tú awã bahti, du hattest gebauet.

Il avoit bâti, i sawã bahti, er hatte gebauet.

Nous avions bâti, nu sawion bahti, wir hatten gebauet.

Vous aviez bâti, wu sawieh bahti, ihr hattet gebauet.

Ils avoient bâti, i sawã bahti, sie hatten gebauet.

## Historisch längst vergangene Zeit.

J'eus bâti, schü bahti, ich hatte gebauet.

Tu eus bâti, tú ü bahti, du hattest gebauet.

Il eut bâti, i lü bahti, er hatte gebauet.

Nous eumes bâti, nu süm bahti, wir hatten gebauet.

Vous eutes bâti, wu süt bahti, ihr hattet gebauet.

Ils eurent bâti, i sür bahti, sie hatten gebauet.

## Künftige Zeit.

Je bâtirai, schö bahtirá, ich werde bauen.

Tu bâtiras, tú bahtira, du wirst bauen.

Il bâtira, i bahtira, er wird bauen.

Nous bâtirons, nu bahtiron, wir werden bauen.

Vous bâtirez, wu batireh, ihr werdet bauen.

Ils bâtiront, i bahtiron, sie werden bauen.

### Gebietende Art.

Bâtis, baue.

Qu'il bâtisse, ki bahtiff, er baue.

Qu'elle bâtisse, kell bahtiff, sie baue.

Bâtissons, bahtiffon, lasset uns bauen.

Bâtissés, bahtiffieh, bauet.

Qu'ils bâtissent, ki bahtiff, sie mögen bauen.

Qu'elles bâtissent, kell bahtiff, sie mögen bauen.

### Verbindende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

Que je bâtisse, kô schô bahtiff, daß ich baue.

Que tu bâtisses, kô tû batiff, daß du bauest.

Qu'il bâtisse, ki bahtiff, daß er baue.

Que nous bâtissions, kô nu batiffion, daß wir bauen.

Que vous bâtissiez, kô wu bahtiffieh, daß ihr bauet.

Qu'ils bâtissent, ki bahtiff, daß sie bauen.



### Jüngst vergangene Zeit.

Je bâtirois, schö bahtiräh, ich würde bauen.  
 Tu bâtirois, tü bahtiräh, du würdest bauen.  
 Il bâtiroit, i bahtiräh, er würde bauen.

---

Nous bâtirions, nu bahtirion, wir würden  
 bauen.  
 Vous bâtiriés, wu bahtirieh, ihr würdet  
 bauen.  
 Ils bâtiroient, i bahtiräh, sie würden bauen.

### Historisch jüngst vergangene Zeit.

Que je bâtisse, Eö schö bahtiss, daß ich  
 bauete.  
 Que tu bâtisses, Eö tü bahtiss, daß du  
 bauetest.  
 Qu'il bâtît, Ei bahti, daß er bauete.

---

Que nous bâtissions, Eö nu batission,  
 daß wir baueten.  
 Que vous bâtissiés, Eö wu batissieh, daß  
 ihr bauetet.  
 Qu'ils bâtissent, Ei batiss, daß sie baueten.

## Völlig vergangene Zeit.

Que j'aie bâti, kô schäh bahti, daß ich habe gebauet.

Que tu aies bâti, kô tü äh bahti, daß du habest gebauet.

Qu'il ai bâti, ki läh bahti, daß er habe gebauet.

---

Que nous ayons bâti, kô nu sajön bahti, daß wir haben gebauet.

Que vous ayés bâti, kô wu sajeß bahti, daß ihr habet gebauet.

Qu'ils ayent bâti, ki säh bahti, daß sie haben gebauet.

## Eänst vergangene Zeit.

J'aurois bâti, schor äh bahti, ich würde gebauet haben.

Tu aurois bâti, tü or äh bahti, du würdest gebauet haben.

Il auroit bâti, i lor äh bahti, er würde gebauet haben.

---

Nous aurions bâti, nu sorion bahti, wir würden gebauet haben.

Vous auries bâti, wu sorieß bahti, ihrwürdet gebauet haben.

Ils auroient bâti, i sor äh bahti, sie würden gebauet haben.



## Historisch längst vergangene Zeit.

Que j'eusse bâti, Êb schüß bahti, daß ich hätte  
te gebauet.

Que tu eusse bâti, Êb tü üß bahti, daß du  
hättest gebauet.

Qu'il eut bâti, Êi lü bahti, daß er hätte ge-  
bauet.

---

Que nous eussions bâti, Êönu süßion bah-  
ti, daß wir hätten gebauet.

Quevous eussiez bâti, Êöwu süßieh bahti,  
daß ihr hättet gebauet.

Qu'ils eussent bâti, Êi süß bahti, daß sie  
hätten gebauet.

## Künfftige Zeit.

Quand j'aurai bâti, Êan schorä bahti, wann  
ich werde gebauet haben.

Quand tu auras bâti, Êan tü ora bahti,  
wann du wirst gebauet haben.

Quand il aura bâti, Êan ti lora bahti, wann  
er wird gebauet haben.

---

Quand nous aurons bâti, Êan nu soron bah-  
ti, wann wir werden gebauet haben.

Quand vous aurez bâti, Êan wu soreh bah-  
ti, wann ihr werdet gebauet haben.

Quand ils auront bâti, Êan ti soron bahti,  
wann sie werden gebauet haben.

## Unbestimmte Art.

Bâtir, bahtir, bauen.

Avoir bâti, awoar bahti, gebauet haben.

Bâtissant, bahtissan', einer der da bauet.

Ayant bâti, äjant bahti, einer der da gebauet hat.

Bâti, bahti, gebauet.

De bâtir, dö bahtir, zu bauen.

à bâtir, a bahtir, zu bauen.

Pour bâtir, pur bahtir, um zu bauen.

D'avoir bâti, da woar bahti, gebauet zu haben.

Pour avoir bâti, pu rawoar bahti, um gebauet zu haben.

## Dritte Abwandlung.

## Anzeigende Art.

## Gegenwärtige Zeit.

Je reçois, schö reßoa, ich empfangen.

Tu reçois, tu reßoa, du empfängst.

Il reçoit, i reßoa, er empfängt.

Nous recevons, nureßewon, wir empfangen.

Vous recevés, wureßeweh, ihr empfanget.

Ils reçoivent, i reßoaf: sie empfangen.



### Jüngst vergangene Zeit.

Je recevois, sch ð reßewã, ich empfieng.  
 Tu recevois, t ù reßewã, du empfiengst.  
 Il recevoit, i reßewã, er empfieng.

---

Nous recevions, nu reßewion, wir empfiengen.  
 Vous receviés, wu reße wieh, ihr empfienget.

Ils recevoient, i reßewã, sie empfiengen.

### Historisch jüngst vergangene Zeit.

Je reçus, sch ð reßü, ich empfieng.  
 Tu reçus, t ù reßü, du empfiengst.  
 Il reçut, i reßü, er empfieng.

---

Nous reçumes, nu reßüm, wir empfiengen.

Vous reçutes, wu reßüt, ihr empfienget.

Ils reçurent, i reßür, sie empfiengen.

### Völlig vergangene Zeit.

J'ai reçu, sch ä reßü, ich habe empfangen.  
 Tu as reçu, t ù a reßü, du hast empfangen.  
 Il a reçu, i la reßü, er hat empfangen.

---

Nous avons reçu, nu sawon reßü, wir haben empfangen.

Vous avés reçu, wu saweh reßü, ihr habet empfangen.

Ils ont reçu, i son reßü, sie haben empfangen.

J'avois reçu, schawá reßu, ich hatte empfangen.

Tu avois reçu, tü awá reßü, du hattest empfangen.

Il avoit reçu, i lawá reßü, er hatte empfangen.

---

Nous avions reçu, nu sawion reßü, wir hatten empfangen.

Vous aviez reçu, wu sawieh reßü, ihr hattet empfangen.

Ils avoient reçu, i sawá reßü, sie hatten empfangen.

#### Historisch längst vergangene Zeit.

J'eus reçu, schü reßü, ich hatte empfangen.

Tu eus reçu, tü ü reßü, du hattest empfangen.

Il eut reçu, i lü reßü, er hatte empfangen.

---

Nous eumes reçu, nu süm reßü, wir hatten empfangen.

Vous eutes reçu, wu süt reßü, ihr hattet empfangen.

Ils eurent reçu, i sür reßü, sie hatten empfangen.

#### Künftige Zeit.

Je recevrai, jö reßewrá, ich werde empfangen.

Tu recevra, tü reßewra, du wirst empfangen.

Il recevra, i reßewra, er wird empfangen.



Nous recevrons, nu reßewron, wir werden empfangen.

Vous recevrés, wu reßewreh, ihr werdet empfangen.

Ils recevront, i reßewron, sie werden empfangen.

### Gebietende Art.

Reçois, reßoa, empfangen.

Qu'il reçoive, ki reßoaf, er mag empfangen.

Qu'elle reçoive, kell reßoaf, sie mag empfangen.

Recevons, reßewon, laßt uns empfangen.

Recevés, reßeweh, empfanget ihr.

Qu'ils reçoivent, ki reßoaf, sie mögen empfangen.

Qu'elles reçoivent, kell reßoaf, sie mögen empfangen.

### Verbindende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

Que je reçoive, kō iß reßoaf, daß ich empfangen.

Que tu reçoives, kō tū reßoaf, daß du empfangest.

Qu'il reçoive, ki reßoaf, daß er empfangen.

Erst. Theil.

Ⓒ

Que nous recevions, k̄ö nu reßewion, daß wir empfangen.

Que vous receviés, k̄ö wu reßewieh, daß ihr empfanget.

Qu'ils reçoivent, k̄i reßoaf, daß sie empfangen.

### Jüngst vergangene Zeit.

Je recevrais, sch̄ö reßewrä, ich würde empfangen.

Tu recevrais, tu reßewrä, du würdest empfangen.

Il recevrait, i reßewrä, er würde empfangen.

Nous recevriens, nu reßewrion, wir würden empfangen.

Vous receviés, wu reßewrieh, ihr würdet empfangen.

Ils recevraient, i reßewrä, sie würden empfangen.

### Historisch jüngst vergangene Zeit.

Que je reçusse, k̄ö sch̄ö reßüßf, daß ich empfiengest.

Que tu reçusses, k̄ö tū reßüßf, daß du empfiengest.

Qu'il reçut, k̄i reßü, daß er empfiengest.



- Que nous reçussions, k̄b nu reßüssion,  
daß wir empfiengen.
- Que vous reçussiez, k̄b wu reßüssieh, daß  
ihr empfienget.
- Qu'ils reçussent, k̄i reßüss, daß sie empfiengen.

Wöllig vergangene Zeit.

- Que j'aie reçu, k̄b schä reßü, daß ich habe em-  
pfangen.
- Que tu aies reçu, k̄b tü äh reßü, daß du ha-  
best empfangen.
- Qu'il ait reçu, k̄i läh reßü, daß er habe em-  
pfangen.

- Que nous ayons reçu, k̄b nu säjon reßü, daß  
wir haben empfangen.
- Que vous ayés reçu, k̄b wu säjeh reßü, daß  
ihr habet empfangen.
- Qu'ils aient reçu, k̄i säh reßü, daß sie haben  
empfangen.

Längst vergangene Zeit.

- J'aurois reçu, schorä reßü, ich würde empfan-  
gen haben.
- Tu aurois reçu, tü orä reßü, du würdest em-  
pfangen haben.
- Il auroit reçu, i lorä reßü, er würde empfan-  
gen haben.

Nous aurions reçu, nu sorion reßü, wir würden empfangen haben.

Vous auriez reçu, wu sorieh reßü, ihr würdet empfangen haben.

Ils auroient reçu, i soräh reßü, sie würden empfangen haben.

### Historisch längst vergangene Zeit.

Que j'eusse reçu, Eb schüß reßü, daß ich hätte empfangen.

Que tu eusses reçu, Eb tü üß reßü, daß du hättest empfangen.

Qu'il eut reçu, Ei lü reßü, daß er hätte empfangen.

Que nous eussions reçu, Eb nu süßion reßü, daß wir hätten empfangen.

Que vous eussiez reçu, Eb wu süßieh reßü, daß ihr hättet empfangen.

Qu'ils eussent reçu, Ei süß reßü, daß sie hätten empfangen.

### Künftige Zeit.

Quand j'aurai reçu, Ean schorä reßü, wann ich werde empfangen haben.

Quand tu auras reçu, Ean tü ora reßü, wann du wirst empfangen haben.

Quand il aura reçu, Ean ti lora reßü, wann er wird empfangen haben.



Quand nous aurons reçu, Kan nu soron reßü, wann wir werden empfangen haben.

Quand vous aurés reçu, Kan wu soreh reßü, wann ihr werdet empfangen haben.

Quand ils oront reçu, Kan ti soron reßü, wann sie werden empfangen haben.

### Unbestimmte Art.

Recevoir, reßewoir, empfangen.

Avoir reçu, awoar reßü, empfangen haben.

Recevant, reßewan, empfangend oder einer, der da empfängt.

Ayant reçu, äjan reßü, einer der da empfangen hat.

Reçu, reßü, empfangen.

De recevoir, dö reßewoar, zu empfangen.

à recevoir, a reßewoar, zu empfangen.

Pour recevoir, pur reßewoar, um zu empfangen.

En recevant, an reßewan, indem man empfängt.

En ayant reçu, an äjan reßü, indem man empfangen hat.

### Vierte Abwandlung.

#### Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Je vends, schöwan, ich verkaufe.

Tu vends, túwan, du verkaufest.

Il vend, iwan, er verkauft.

Nous vendons, nu wandon, wir verkaufen.  
 Vous vendés, wu wandeh, ihr verkauftet.  
 Ils vendent, i wand, sie verkaufen.

### Jüngst vergangene Zeit.

Je vendois, schö wandã, ich verkaufte.  
 Tu vendois, tü wandã, du verkauftest.  
 Il vendoit, i wandã, er verkaufte.

Nous vendions, nu wandion, wir verkauften.  
 Vous vendiés, wu wandieh, ihr verkauftet.  
 Ils vendoient, i wandã, sie verkauften.

### Historisch jüngst vergangene Zeit.

Je vendis, schö wandi, ich verkaufte.  
 Tu vendis, tü wandi, du verkauftest.  
 Il vendit, i wandi, er verkaufte.  
 Nous vendimes, nu wandim, wir verkauften.  
 Vous vendites, wu wandit, ihr verkauftet.  
 Ils vendirent, i wandir, sie verkauften.

### Böllig vergangene Zeit.

J'ai vendu, schã wandü, ich habe verkauft.  
 Tu as vendu, tü a wandü, du hast verkauft.  
 Il a vendu, i l a wandü, er hat verkauft.



Nous avons vendu, nu sawon wandü, wir  
haben verkauft.  
Vous avés vendu, wu saweh wandü, ihr  
habet verkauft.  
Ils ont vendu, i son wandü, sie haben ver-  
kauft.

### Längst vergangene Zeit.

J'avois vendu, schawã wandü, ich hatte ver-  
kauft.

Tu avois vendu, tũ awã wandü, du hattest  
verkauft.

Il avoit vendu, i lawã wandü, er hatte ver-  
kauft.

Nous avions vendu, nu sawion wandü,  
wir hatten verkauft.

Vous aviés vendu, wu sawieh wandü, ihr  
hattet verkauft.

Ils avoient vendu, i sawã wandü, sie hatten  
verkauft.

### Historisch längst vergangene Zeit.

J'eus vendu, schü wandü, ich hatte verkauft.

Tu eus vendu, tũ ü wandü, du hattest ver-  
kauft.

Il eut vendu, i lü wandü, er hatte verkauft.

Nous eumes vendu, nu süm wandü, wir hatten verkauft.

Vous eutes vendu, nu süt wandü, ihr hattet verkauft.

Ils eurent vendu, i sür wandü, sie hatten verkauft.

### Zukünftige Zeit.

Je vendrai, schö wandrä, ich werde verkaufen.

Tu vendras, tü wandra, du wirst verkaufen.

Il vendra, i wandra, er wird verkaufen.

---

Nous vendrons, nu wandron, wir werden verkaufen.

Vous vendrés, nu wandreh, ihr werdet verkaufen.

Ils vendront, i wandron, sie werden verkaufen.

### Gebietende Art.

Vends, wan, verkaufe.

Qu'il vende, ki wand, er verkaufe.

Qu'elle vende, kell wand, sie verkaufe.

Qu'on vende, kon wand, man verkaufe.

---

Vendons, wandon, laffet uns verkaufen.

Vendés, wandeh, verkaufet.

Qu'ils vendent, ki wand, laffet sie verkaufen.

Qu'elles vendent, kell wand, laffet sie verkaufen.



## Verbindende Art.

### Gegenwärtige Zeit.

Que je vende, ðb schð wand, daß ich verkaufe.

Que tu vendes, ðb tú wand, daß du verkaufest.

Qu'il vende, ði wand, daß er verkaufe.

Que nous vendions, ðb nu wandion, daß wir verkaufen.

Que vous vendiés, ðb wu wandieh, daß ihr verkaufet.

Qu'ils vendent, ði wand, daß sie verkaufen.

### Züngst vergangene Zeit.

Je vendrais, schð wandrá, ich würde verkaufen.

Tu vendrais, tú wandrá, du würdest verkaufen.

Il vendrait, i wandrá, er würde verkaufen.

Nous vendrions, nu wandrion, wir würden verkaufen.

Vous vendriés, wu wandrieh, ihr würdet verkaufen.

Ils vendraient, i wandrá, sie würden verkaufen.

## Historisch jüngst vergangene Zeit.

Que je vendisse, k̄b̄ sch̄ö wandiss, daß ich  
verkaufte.

Que tu vendisses, k̄b̄ tū wandiss, daß du  
verkauftest.

Qu'il vendit, k̄i wandi, daß er verkaufte.

---

Que nous vendissions, k̄b̄ nu wandission,  
daß wir verkauften.

Que vous vendissiez, k̄b̄ wu wandissieh,  
daß ihr verkauftet.

Qu'ils vendissent, k̄i wandiss, daß sie ver-  
kauften.

## Völlig vergangene Zeit.

Que j'ai vendu, k̄b̄ sch̄ äh wandu, daß ich  
habe verkauft.

Que tu aies vendu, k̄b̄ tū äh wandü, daß du  
habest verkauft.

Qu'il ait vendu, k̄i läh wandü, daß er habe  
verkauft.

---

Que nous ayons vendu, k̄b̄ nu sä jon wandü,  
daß wir haben verkauft.

Que vous ayez vendu, k̄b̄ wu sä jeh wandü,  
daß ihr habet verkauft.

Qu'ils aient vendu, k̄i sä h wandü, daß sie ha-  
ben verkauft.



### Längst vergangene Zeit.

J'aurois vendu, ſchorá wandü, ich hätte verkauft.

Tu aurois vendu, tü orá wandü, du hättest verkauft.

Il auroit vendu, i lorá wandü, er hätte verkauft.

---

Nous aurions vendu, nu ſorion wandü, wir hätten verkauft.

Vous auriez vendu, wu ſorieh wandü, ihr hättet verkauft.

Ils auroient vendu, i ſoráh wandü, ſie hätten verkauft.

### Historiſch längſt vergangene Zeit.

Que j'eusse vendu, kó ſchüſſ wandü, daß ich hätte verkauft.

Que tu eusses vendu, kó tü üſſ wandü, daß du hättest verkauft.

Qu'il eut vendu, ki lü wandü, daß er hätte verkauft.

---

Que nous eussions vendu, kó nu ſüſſion wandü, daß wir hätten verkauft.

Que vous eussiez vendu, kó wu ſüſſie h wandü, daß ihr hättet verkauft.

Qu'ils eussent vendu, ki süß wandü, daß sie hätten verkauft.

#### Künftige Zeit.

Quand j'aurai vendu, kan schorä wandü, wann ich werde verkauft haben.

Quand tu auras vendu, kan tü ora wandü, wann du wirst verkauft haben.

Quand il aura vendu, kan ti lora wandü, wann er wird verkauft haben.

Quand nous aurons vendu, kan nu soron wandü, wann wir werden verkauft haben.

Quand vous aurés vendu, kan wu soreh wandü, wann ihr werdet verkauft haben.

Quand ils auront vendu, kan ti soron wandü, wann sie werden verkauft haben.

#### Unbestimmte Art.

Vendre, wandr, verkaufen.

Avoir vendu, awoar wandü, verkauft haben.

Vendant, wandan, einer der da verkauft.

Ayant vendu, äjan wandü, einer der da verkauft hat.

Vendu, wandü, verkauft.

De vendre, dß wandr, zu verkaufen.

à vendre, a wandr, zu verkaufen.

Pour vendre, pur wandr, um zu verkaufen.

D'avoir vendu, dawoar wandü, verkauft zu haben.

Pour avoir vendu, pur awoar wandü, um verkauft zu haben.



Die Abwandlung und der Gebrauch der leidenden, zurückkehrenden, persönlichen und unregelmäßigen Zeitwörter werden in dem zweyten Theile, welcher die Sprachübungen enthält, angeführt werden.

## VI.

## Von den Nebenwörtern Adverbis. Adverb.

Die Nebenwörter sind unveränderliche Theile der Rede, welche zu den Zeit- und Beywörtern gesetzt werden, um die Bedeutung derselben genauer zu bestimmen. Z. B. écrire mal, ekrir mal, schlecht schreiben.

Die Nebenwörter werden aus den Beywörtern gewöhnlich durch Hinzusetzung der Sylbe ment gebildet. Z. B. heureux, heureusement, öhr ös man, glücklich, hardi, hardiment, ardiman, kühn, aisé, aisément, äseman, leicht.

Die Nebenwörter werden in verschiedene Klassen eingetheilt:

## 1. Nebenwörter der Zeit.

Quand, kân, wann,  
de tems en tems, bö tan san tan, von Zeit  
zu Zeit,  
à présent, a presant, ) jetzt,  
à cette heure, a ßett öhr,)  
sur le champ, für lö scham, augenblicklich.

tout à l'heure, tuta löhr, )  
 incontinent, ökontinan, ) sogleich,  
 d'abord, d'abor, )  
 inopinément, inopineman, unverhofft,  
 a vue d'oeil, a wü döhl, zusehends,  
 vite, wit, geschwind,  
 bientôt, biön to, bald,  
 à la hâte, a la hat, in Eile,  
 à loisir, a lo asir, zu gelegener Zeit,  
 tous les jours, tu lä schur, alle Tage,  
 toujours, tu schur, allezeit, immer,  
 de jour en jour, dö schur an schur, von Tag  
 zu Tag,  
 du jour au lendemain, dü schur o landmân,  
 von einem Tag zam andern,  
 de deux jours l'un, dö dö h schur lö n, über  
 den andern Tag,  
 de jour, dö schur, bey Tage,  
 de plein jour, dä pläh n schur, bey hellem  
 Tage,  
 de nuit, dö nui, bey Nacht,  
 continuellement, kontinüö lman, be-  
 ständig,  
 éternellement, eternalman, ewig,  
 rarement, ra hrman, selten,  
 en peu de tems, an pö dö tan, in kurzem,  
 autre fois, öhr foa, ehedessen,  
 ci devant, si de wan, vor diesem,



anciennement, an fien man, vor Alters,  
 jadis, schadi, vor langen Zeiten,  
 dernièrement, dö rnierman, neulich,  
 à l'avenir, a lawenir, ins künftige,  
 dès à présent, dö sa presan, von jeso an,  
 alors, alor, alsdann,  
 puis, pwi, ) hernach,  
 après, aprã, )  
 hier, jãhr, gestern,  
 hier au soir, jãhr o so ar, gestern Abend,  
 avant hier, avant jãhr, vorgestern,  
 aujourd'hui, o schurtwi, heute,  
 à midi, a midi, zu Mittag,  
 avant midi, awan midi, Vormittag,  
 après midi, aprãh midi, Nachmittag,  
 demain, dö män, morgen,  
 après demain, aprãh-dö mãhn, übermorgen,  
 demain matin, dö mãhn matön, morgen früh,  
 au matin, o matön, des Morgens,  
 après diné, aprãh dine, nach dem Mittagessen.  
 au soir, o so ar, des Abends,  
 après soupe, a präh supe, nach dem Abend-  
 essen.  
 à minuit, a minui, um Mitternacht,  
 de bonne heure, dö bon nöhr, frühe,  
 de meilleure heure, dö möljöhr öhr, frü-  
 her,  
 à tems, a tan, zu rechter Zeit,  
 à propos, a propo, schicklich, zur rechten Zeit,

mal à propos, mal a propo, zur Unzeit, un-  
 schicklich,  
 à point nommé, a po ð n nom me,) zur bestimm-  
 au temps fixé, o tan fixe, ) ten Zeit.  
 le plutôt sera le meilleur, Ið plü to ð, ð ð ra  
 Ið mölj ö hr, je eher je lieber,  
 tout au plus, tu to plü, aufs längste,  
 tard, tar, spät,  
 à l'impourvu, (à l'improviste,) a Ið mpur wü,  
 a Ið mprow i st, unversehens,  
 par an, par a n, jährlich,  
 par mois, par mo a, monatlich,  
 par semaine, par ð m ä h n, wöchentlich,  
 sans délai, ð a n del ä h, ohne Aufschub.

## 2. Nebenwörter des Orts.

Où, u, wo, allwo, wohin,  
 par où, par u, wodurch,  
 d'où, du, wo her,  
 jusqu'où? sch ü s k u, wie weit?  
 jusqu'ici, sch ü s k i s si, bis hieher,  
 jusque là, sch ü s k l a, bis dahin, so weit,  
 d'ici, d i s si, von hier,  
 par ici, par i s si, hierdurch,  
 là, l a, da,  
 ç a et là, ð a e l a, hin und her,  
 par ci par là, par ð i par l a, hier und da,  
 voici, wo a s si, sieh hier, hier ist,  
 voilà, wo a l a, sieh da, da ist,



me voilà, mō woala, da bin ich.  
 le (la) voilà, lō (la) woala, da ist, siset, ste-  
 het, liegt, hängt, er, es, (sie),  
 de ce côté, dō ß ß kote, von dieser Seite,  
 de l'autre côté, dō lotr kote, von der andern  
 Seite.

ailleurs, ailjōhr, anderswo,  
 d'ailleurs, da iljōhr, anders woher, it. überdieß,  
 außerdem,

près, práh, nahe,

loin, loōn, weit,

de loin, de loōn, von weitem,

bien loin, bien loōn, sehr weit,

dedans, dōdan, )

là dedans, la dōdan, ) darinnen,

en dedans, an dedan,)

de dedans, dō dōdan, von innen,

dehors, dōōhr, außen,

de dehors, dō dōōhr, von außen,

derrière, derriär, hinten,

haut, ho, hoch, oben, laut,

là haut, la ho, da oben,

en bas, an ba, unten,

là bas, la ba, da unten,

par tout, partu, überall,

à main droite, a mähñ droat, zur rechten  
 Hand,

à main gauche, a mähñ gosch, zur linken  
 Hand.

plus outre, pl ü sutr, weiter,

Erst. Theil.

8

d'outré en outré, dutr a nutr, durch und durch,  
 outre cela, utr þla, überdieß,  
 à côté, a kote, zur Seite,  
 à part, a par, auf die Seite,  
 à l'abri, a labri, in Sicherheit,  
 en particulier, an partikulie, insbesondere,  
 quelque part, kðk par, irgendwo,  
 nulle - part, nül par, nirgends,  
 à table, a tabl, bey (zu) Tische,  
 tête à tête, tãht a tãht, heimlich, it. zweyer  
 Personen heimliches Gespräch.

### 3. Nebewörter eines Ueberflusses oder Mangels.

Combien? kombidn, wie, viel?  
 beaucoup, bo kũh, viel, sehr viel,  
 pas beaucoup, pa bo kũh, nicht viel,  
 peu, pðh, wenig,  
 fort peu, for pðh ) sehr wenig,  
 très peu, trãh pðh )  
 un petit peu, ðn pti pðh, ein klein wenig,  
 peu à peu, pðh a pðh, )  
 petit à petit, pti a pti, ) nach und nach,  
 assés, a sse, genug,  
 suffisamment, þüffisamman, genugsam,  
 hinlänglich.  
 trop, tro, zu viel,  
 en foule, an fuhl, haufenweis,  
 abondamment, a bondamman, überflüßig,



infiniment, ä nfini man, unendlich,  
 entièrement, antiähr man, )  
 tout à fait, tuta fä, ) gänzlich,  
 totalement, total man, )  
 tout, tu ganž, alles.

#### 4. Nebenvörter der Beschaffenheit.

Comme, Kom m, wie,  
 bien, bien, gut, wohl, zwar, sehr, gerne &c.  
 mal, mal, übel, schlecht,  
 plus mal, (pis), plü mal (pi) schlimmer,  
 le plus mal, (le pis), lö plü mal (lö pi) am  
 schlimmsten,  
 tant pis, tan pi, desto schlimmer,  
 de pis en pis, dö pi san pi, immer ärger,  
 passablement, passabl man, ziemlich.  
 là là, la la, so, so,  
 ordinairement, ordinär man, gewöhnlich,  
 fort, for, sehr, stark,  
 doucement, dußs man, sachte,  
 volontiers, wolontie, gern,  
 contre coeur, Kontr köhr, ungern,  
 à regret, a rögr äh, mit Widerwillen,  
 malgré moi, malgrä moa, wieder meinen Wil-  
 len,  
 par dépit, par depi, aus Verdruß,  
 par mégarde, par megard, aus Versehen,  
 de force, de forß, mit Gewalt,  
 à tort, a tor, mit Unrecht,  
 avec raison, aweß rä son, mit Recht,

à bon droit, a bon droa, billig, mit gutem  
 Rechte,  
 à l'envi, a lanwi, ) um  
 à qui mieux, a fi miðh, ) die Wette,  
 de mieux en mieux, dð miðh fan miðh,  
 immer besser,  
 volontairement, wolontärman, freywillig,  
 à dessein, a dðssähñ, mit Vorsatz,  
 à l'étourdi, a leturdi, unbesonnener Weise,  
 exprès, expräh, mit Fleiß,  
 à souhait, a ßuäh, nach Wunsch,  
 par raillerie, par railjörih, aus Scherz,  
 par terre, par terr, zu Land,  
 par eau, par oh, zu Wasser,  
 à cheval, a schwal, zu Pferde,  
 à pied, a pie, zu Fuße,  
 en secret, an ßðkre, heimlich,  
 secrètement, ßðkretman, heimlicher Weise,  
 ouvertement, uwertman, ) frey, öf=  
 publiquement, püblikman, ) fentlich.  
 facilement, faßilman, leichtlich,  
 commodément, kommodeman, ) gemäch=  
 avec commodité, aweß kommodite,) lich.  
 pour rien, (gratis), pur riðñ, (gratis), um=  
 sonst.

### 5. Nebenwörter der Vergleichung.

Plus, plü, mehr,  
 le plus, lö plü, am meisten,



tout au plus, tu to plü, höchstens,  
 moins, mo ðn, weniger,  
 le moins, lð mo ðn, am wenigsten,  
 ni plus ni moins, ni plü ni mo ðn, weder  
 mehr noch weniger,  
 aussi, o ffi, auch,  
 comme, kom m, wie,  
 ainsi, ä h n ß i, also,  
 tant, tan, ) soviel,  
 autant, o tan,)  
 d'autant plus, ðo tan plü, um so vielmehr,  
 seulement, ß ö l m a n, nur,  
 à peine, a p ä h n, kaum,  
 pareillement, par ä h l m a n, besgleichen.

#### 6. Nebentwörter der Ordnung.

Premièrement, pr ö m i ä r m a n, erstens,  
 en premier lieu, an pr ö m i e h l i ö h, erstlich,  
 secondement, ß ö k ö n d m a n, ) zwey-  
 en second lieu, an ß ö k ö n l i ö h, ) tens.  
 en ordre, an ord r, a der Ordnung,  
 l'un après l'autre, l ö n apr ä h l o t r, einer nach  
 dem andern,  
 ensemble, an ß a m b l e, mit einander,  
 tout ensemble, tu tan ß a m b l, alles zusammen,  
 pas à pas, pa sa pa, Schritt vor Schritt,  
 à demi, a d ö m i, halb,

de ville en ville, dö will an will, von Stadt  
zu Stadt,  
avant toutes choses, awan tutt schoß, vor  
allen Dingen,  
après tout, apräh tu, nach allem,  
confusément, konfüseman, verworren, unter  
einander.  
en désordre, an desordr, in Unordnung,  
pêle-mêle, pähl-mäh, untereinander,  
en récompense, an rekompans, zur Beloh-  
nung,  
en parti, an parti, theils.

#### 7. Nebenwörter der Anzahl.

Combien de fois, kombiön dö foa, wie viel-  
mahl?  
une fois, ün foa, einmahl,  
deux fois, dö foa, zweymahl,  
deux fois de suite, döhö foa dö swit, zwey-  
mahl aufeinander,  
tant de fois, tan dö foa, so oftmahl,  
la première fois, la prämiär foa, das er-  
stemahl,  
la dernière fois, la derniär foa, das letz-  
temahl,  
encore une fois, ankor ün foa, noch ein-  
mahl,  
de nouveau, dö nuwo, von neuem.



## 8. Frag- Nebenwörter.

Pourquoi? pur kōa? warum?  
 comment? komman? wie?  
 quand? kan? wann?  
 depuis quand? de pwi kan? seit wann?  
 combien? kombiōn? wie viel?  
 combien de tems y-a-t-il? kombiōn dō tan  
 i-a-ti? wie lange ist es?  
 il y a long-tems, ilia lontan, es ist lange.

## 9. Bejahungs- Nebenwörter.

Oui, ui, ja,  
 je crois qu'oui, schō kroa kui, ich glaube ja,  
 surement, für man, ) sicherlich,  
 assurancement, assür man,)  
 certe, bört, gewiß,  
 certainement, börtähn man, gewißlich,  
 apparemment, apparam man, allem Anscheine  
 nach.  
 à la verité, a la werite, in Wahrheit,  
 sans doute, san dut, ohne Zweifel,  
 sans faute, san foht, ) ohne Fehl-  
 infailliblement, önfällibl man, ) bar.  
 toute fois, tut foa, dennoch, jedoch,  
 toutes les fois, tut lä foa, allemahl,

effectivement, effektivman, wirklich,  
 si fait, si fá, ja doch,  
 vraiment, wráman, wahrhaftig,  
 foi d'honnête homme, foa donnáht omm,  
 so wahr ich ein rechtschaffener Mensch bin,  
 foi d'honnête fille, foa donnáht fill, so  
 wahr ich ein ehrliches Mädchen bin,  
 ma foa, ma foa, bey meiner Treue, bey meiner  
 Seele.

### 10. Verneinungs- Nebenwörter.

Non, non, nein,  
 je dis que non, schö di kó non, ich sage nein,  
 ni ni, ni-ni, weder noch,  
 ni vous ni moi, ni wu ni moa, weder ihr,  
 noch ich,  
 non plus, non plü, auch nicht,  
 ni moi non plus, ni moa non plü, ich auch  
 nicht,  
 en aucune façon, an okün faßon, ) keines=  
 nullement, nullmann, ) weges,  
 aucunement, okünman, gar nicht,  
 pas encore, pa sankor, noch nicht,  
 pas sitôt, pa hitoh, nicht so bald,  
 pas tout à fait, pa tu ta fáh, nicht gänzlich,  
 guère, gähr, wenig, nicht viel,  
 rien, riön, ) nichts,  
 ne rien, nö riön, ) nichts,  
 rien du tout, riön bú tu, gar nichts,



point du tout, p o ð n d ü t u, ganz und gar nicht,  
 au contraire, o k o r t r ä h r, im Gegentheil, ne  
 plus, n ð p l ü, nicht mehr,  
 je ne dors plus, s c h ö n ð b o r p l ü, ich schlafe  
 nicht mehr,  
 ne-point, n ð = p o ð n, gar nicht, kein zc.  
 je n'en veux point, s c h n a n w ö h p o ð n, ich  
 will keine davon,  
 il s'en faut beaucoup, i ß a n f o b o k u h, weit  
 gefehlet,  
 peu s'en faut, p ö ß a n f o, es fehlet nicht viel  
 mehr.

### 11. Nebenwörter, die einen Zweifel anzeigen.

Si non, ß i n o n, wo nicht,  
 peut-être, p ö h t ä t r, vielleicht,  
 difficilement, d i f f i ß i l m a n schwerlich zc,

## VII.

### Von den Vorwörtern, Prépositions, Pre- position.

Die Vorwörter sind ebenfalls unveränderliche  
 Theile der Rede, die den Nenn- und Fürwörtern  
 vorgesezt werden. Z. B.

Elle est allé dans le jardin avec son frère.  
 Elle talle dan l ö s c h a r d ö n a w e l s o n  
 fr ä h r.

Sie ist mit ihrem Bruder in den Garten gegau-  
 gen.

dans und avec sind in dieser Rede Vorwörter, welche vor den Nennwörtern jardin und frère stehen.

Es gibt zweyerley Vorwörter, bey einigen folget immer das darauf folgende Nennwort mit dem Artikel du, de la, de, und bey den übrigen wird das darauf folgende Nebenwort mit le, la, gesetzt.

Vorwörter welche den Artikel, du, de la, und de bey sich führen, sind folgende:

Aux environs, a sanwiron, in der Gegend,  
à coté, a kote, neben,  
à cause, a kos, wegen,  
à l'insu, a lönsü, ohne Vorbewußt,  
à l'égard, a legar, in Betrachtung,  
à la réserve, a la reserf, ausgenommen,  
à l'occassion, o lokassion, bey Gelegenheit,  
au deçà, o dessa, ) dießseits,  
en deça, an dessa, )  
au delà, o dela, jenseits,  
au dessus, o dessü, über, darüber,  
au dessous, o dessuh, unter, darunter.  
au devant, o dewan, entgegen,  
hors, hor, aussen, ausserthalb,  
au milieu, o miljö, in der Mitte, mitten,  
à tour, o tur, drum, herum,  
à travers, o trawähr, mitten durch,  
au près, o präh, bey,  
vis-à-vis, wi sa wi, gegen über,  
au lieu, o liö, anstatt,



Nach folgenden Vorwörtern folget der Artikel, le oder la.

Après, aprã, nach,  
 avec, awek, mit,  
 avant, awan, vor, von der Zeit gebräuchlich,  
 devant, döwan, vor, von dem Orte gebräuchlich,  
 chez, schã, bey,  
 depuis, depwi seit, seitdem,  
 entre, antr, zwischen,  
 vers, wär, )  
 envers, anwär, ) gegen,  
 environ, anwiron, ohngefähr,  
 excepté, eksepte, ausgenommen,  
 touchant, tuschan, betreffend,  
 hormis, ormi, auffer,  
 malgré, malgre, wider Willen,  
 moyennant, mojennan, mittelst,  
 non obstant, non obstan, ungeachtet,  
 sans, san, ohne,  
 outre, utr, über, auffer,  
 pour, pur, für,  
 par, par, durch, von, mit,  
 par ordre, par ordr, auf Befehl,  
 par exemple, par exampl, zum Beyspiel,  
 selon, selon, nach,  
 sur, sür, auf, an,  
 sous, su, unten,

dans, dan, ) in.  
 en, an, )

Das Wort *en* gebraucht man gewöhnlich vor eigenen Nahmen, und vor den Nahmen der Jahreszeiten. *J. V. En afrique, an affrik*, in Afrika, *en été, an ete*, im Sommer.

## VIII.

Von den Bindewörtern, Conjonction,  
 Konjunction.

Die Bindewörter dienen, wie es schon der Nahme anzeigt, zur Verbindung der Rede, und sind ebenfalls unveränderlich. *J. V.*

*Je suis là, et il est ici, mais elle n'est pas ici,*  
*Schö swi la, e i le tissi, me sell ne pa*  
*sissi.*

*Ich bin da, und er ist da, aber sie ist nicht hier.*

*Et und mais* sind, wie man deutlich sieht Bindewörter.

Die Bindewörter stehen in jedem Satze zuerst, und es sind deren folgende:

*A cause, a fo s*, die weil,  
*parceque, par s k b*, ) weil,  
*puisque, pwi s k b*, )  
*pendant que, pandan k b*, ) in dem daß,  
*tandis que, tandi k b*, )  
*tant que, tant k b*, so lange als,  
*autant que, otan k b*, so viel als,  
*toutes les fois que, tutt le foa k b*, so oft als,



après que, apräh ꝛb nachdem,  
 dès que, dá ꝛb, so bald als,  
 lorsque, lorsꝛb, als, dazumahl,  
 si bien que, si biñ ꝛb, also daß,  
 vuque, wü ꝛb, angesehen daß,  
 à mesure que, a mesür ꝛb, so wie,  
 à ce que, a þb ꝛb, dto,  
 si, þi, wenn, quand, ꝛan, wann,  
 aussi, oßsi, auch, même, máhm, ja sogar,  
 au reste, o rest, übrigens,  
 en un mot, an ön mo, mit einem Wort,  
 c'est pourquoi, þe pur ꝛoa, deswegen,  
 car, ꝛar, denn, donc, don, denn, darum,  
 après quoi, apräh ꝛoa, ) nach diesem,  
 après cela, apräh þla, )  
 mais, mã, aber,  
 néanmoins, neanmoöu, nichts destoweniger,  
 cependant, span dan, indessen,  
 c'est à dire, ꝛa dir, nämlich,  
 de plus, dö plü, ferner,  
 en effet, an effe, in der That,  
 ou, u, oder,  
 ou-ou, u-u, entweder, oder.

## IX.

Von den Empfindungswörtern Interjection.  
 Enterschöpfung.

Dieß sind entweder einzelne oder zusammen-  
 gesetzte Wörter, die eine plötzliche Bewegung des  
 Gemüthes anzeigen. Z. B.

Ah, a, ach, mon Dieu, mon Dië, mein Gott,

Die Gebräuchlichsten darunter sind folgende:

Ah, a, ach, hélas, he! a! ach! leider,  
 bon Dieu, bon Dië, lieber Gott,  
 au feu, o fëh, Feuer,  
 à l'aide, a lãd, zu Hilfe,  
 au nom de Dieu, o non dë Dië, um Gottes-  
 willen.  
 au voleur, o wolbër, halt den Dieb.

Ende des ersten Theils.



Ab. a. von ...

Die ...

Ab. a. von ...

die ...

die ...

die ...

die ...

die ...

die ...

